

# PÉKIN INFOS

#69 - SEPTEMBRE-NOVEMBRE 2017

LE MAG' FRANCOPHONE  
DE PÉKIN

## *C'EST LA RENTRÉE :*

Pékin Accueil se met  
en quatre pour vous !

## *DOSSIER :*

Retour à la terre,  
nature et authenticité

## *STREET FOOD :*

Osez le poisson !





## LA RÉDACTION

### Responsables de la publicité

Laurent Falcon  
Carine Parillaud

presidencepekinaccueil@gmail.com

### Responsable de la mise en page

Régis Mora

### Illustrations et mise en page

Pegah Berton

### Comité de rédaction

Élodie Bressaud  
Marie-Madeleine Gabioud  
Sophie Malac  
Céline Pardo  
Rana Sbaity

pekin.redaction@gmail.com

### Contributeurs

Nathalie Dorbes  
Anne Dargent  
Clotilde de Torquat  
Sophie Malac  
Elodie Bressaud  
Tassadite Kadi  
Isabelle Malet  
Clotilde Crozier  
Eric Meyer  
Charlotte Cahne  
Elodie Schaeffer  
Nelly Alix  
Lucile Constant  
Karina Pellegrin  
Charles Lagrange  
Laurence Carles  
Laure Elsaesser  
Sylvie du Sartel  
Jean-Pierre Dhenin  
Olivia Guinebault  
Bruce Bejm  
Alice

Merci à Claire Duxin qui a participé à la relecture des articles de ce magazine

Photo de couverture : Paysage de Guilin



## LE BUREAU DE PÉKIN ACCUEIL



### Laurent Falcon, Président

Laurent est Parisien et entrepreneur en Chine depuis 6 ans. Président de Pékin Accueil pour la 3ème année consécutive, il souhaite continuer à aider les Français à découvrir Pékin et la Chine et développer les partenariats pour l'association.

Contact : [presidencepekinaccueil@gmail.com](mailto:presidencepekinaccueil@gmail.com)

### Carine Parillaud, Vice-présidente en charge des partenariats

Carine est Pékinoise depuis septembre 2016, après avoir passé trois ans dans les Balkans (Slovénie et Croatie) puis trois ans à Moscou. Elle est mariée et maman de deux enfants. Étant chargée de communication de profession, elle s'est occupée l'an dernier de la newsletter hebdomadaire de Pékin Accueil. Cette année, elle a reconduit son engagement au sein du bureau de Pékin Accueil, en tant que Vice-présidente en charge des partenariats.

Contact : [presidencepekinaccueil@gmail.com](mailto:presidencepekinaccueil@gmail.com)



### Ghislaine Heintz, Vice-présidente en charge de l'accueil et des activités

Ghislaine habite à Pékin depuis mars 2017, elle est mariée et maman de 3 enfants. Après une expérience au sein de Sao Paulo Accueil, elle souhaite partager ses compétences avec Pékin Accueil et les membres de l'association. Elle prend beaucoup de plaisir à participer à l'accueil et à l'information de la communauté francophone.

Contact : [presidencepekinaccueil@gmail.com](mailto:presidencepekinaccueil@gmail.com)



### Anna Galley, Secrétaire générale

Arrivée à Pékin en août 2016, Anna a bénéficié de l'accueil de Pékin Accueil ainsi que des diverses sorties et activités. Elle va maintenant donner de son temps et de son dynamisme à cette association. Elle apprécie particulièrement dans Pékin Accueil de tisser des liens dans la communauté française et d'aider à mieux comprendre le monde chinois. Elle assure le secrétariat général de l'association.

Contact : [pekinaccueil@gmail.com](mailto:pekinaccueil@gmail.com)



### Stella Estival, Trésorière

Arrivée à Pékin en août 2016, Stella a eu l'occasion de participer à plusieurs activités proposées par Pékin Accueil. Elle désire à son tour contribuer au fonctionnement de l'association. Ayant pris auparavant le rôle de trésorière d'une association à Toulouse, elle occupe le même poste au sein de Pékin Accueil.

Contact : [tresoreriepekinaccueil@gmail.com](mailto:tresoreriepekinaccueil@gmail.com)



### Régis Mora, Webmaster et infographiste

Après une formation artistique auprès des Beaux-Arts de Toulouse et une expérience professionnelle de 15 ans en webdesign et infographie, Régis est arrivé à Pékin il y a 2 ans. Il est maintenant père au foyer et s'occupe de sa fille.

Contact : [sitepekinaccueil@gmail.com](mailto:sitepekinaccueil@gmail.com)



**A**près la coupure estivale, voici revenu le grand rendez-vous de la rentrée ! La rentrée : ce moment plein d'excitation et d'énergie où nous reprenons nos habitudes, retrouvons amis et collègues et renouons avec nos projets. Comme chaque année, la vie pékinoise nous offre son lot de découvertes et d'opportunités, et c'est la mission de ce journal que de vous y introduire dans la bonne humeur. Comme chaque année également, notre association « Pékin Accueil » se fera une joie d'accompagner les nouveaux arrivants francophones dans leur installation : cafés, soirées, balades seront au rendez-vous pour faciliter les rencontres, l'intégration des nouveaux venus, la circulation des informations.

À l'occasion du Mois franco-chinois de l'environnement coordonné par l'ambassade de France, ce numéro vous propose un dossier « Nature » : qu'en est-il du bio en Chine ? Comment aborder les questions d'écologie avec les enfants, quelles sont les fermes à proximité de Pékin ? etc. Vous y trouverez aussi bien sûr tous les rendez-vous de rentrée à ne pas manquer : l'apéro de septembre pour fêter les retrouvailles et rencontrer les nouveaux arrivants, le forum des associations, sans oublier le pique-nique annuel de bienvenue !

Nous espérons vous faire découvrir Pékin dans la joie et la bonne humeur !



Laurent Falcon.

## PÉKIN ACCUEIL EN MOUVEMENT

### C'EST LA RENTRÉE : PÉKIN ACCUEIL EST LÀ POUR VOUS !

Nouvelle équipe, hôtesse d'accueil, activités...

### EN IMAGES

Revivez le trimestre

### ART EN ÉVEIL

Des sorties culturelles toute l'année

## VIE PRATIQUE

### APPRENDRE LE FRANÇAIS EN CHINE

Alliance française, Institut français, programme FLAM

### SUCCESSION ET ASSURANCE À L'ÉTRANGER

Comment se protéger des accidents de la vie

### LES MARCHÉS DE PÉKIN

Le point sur les marchés encore actifs

## TÉMOIGNAGES

### 6 IDÉES REÇUES SUR LA CHINE

Le témoignage d'une expatriée française à Pékin

### RETOUR VERS LE PASSÉ

Quand les Chinois se penchent sur leur histoire

## CULTURE

### PETIT PEUPLE

La mariée virtuelle

### L'ARTISTE CHEN WENLING

Du grotesque au sublime

### LE MUSÉE DE TSINGHUA

Un musée au cœur de l'université

### PÉKIN, ENTRE DYNASTIES ET RÉPUBLIQUES

Découvrons les monuments de chaque époque

### LECTURE

Livre Coup de cœur et Suggestions de lecture

### HISTOIRE 25

La première légation permanente de France en Chine

### LES CHENGYU, LE BON SENS MILLÉNAIRE 26

Dans chaque numéro de Pékin Accueil, une expression à découvrir

## DOSSIER NATURE ET ENVIRONNEMENT : RETOUR AUX SOURCES

### SEPTEMBRE : LE MOIS DE L'ENVIRONNEMENT 28

Un festival franco-chinois consacré à l'environnement

### LE PROJET « JARDINS D'ENFANTS », UNE AVENTURE PASSIONNANTE 30

Interview d'Amanda Galsworthy

### LE BIO EN CHINE 34

Pour y voir plus clair

### FERMES BIO À PÉKIN 36

Visiter les fermes et participer à la cueillette

### LA SOIE, UN TISSU AUTHENTIQUE 38

Du ver à soie au produit fini

### « BIENVENUE DANS TA VILLE ! » 41

Spectacle-atelier autour de l'environnement et de l'urbanisme

## BIEN-ÊTRE

### VOYAGE À DUNHUANG 43

### SANTÉ : LA VACCINATION ANTIGRIPPALE 44

## GOURMET

### VOTRE AYI ET LA CUISINE 46

Pour une meilleure harmonie derrière les fourneaux

### STREET FOOD : DU POISSON AU MENU ! 48

### RECETTE 50

Tarte à la tomate et au tofu

# LE PÔLE ACCUEIL

Le Pôle Accueil s'occupe d'accueillir les nouveaux arrivants à travers les permanences des lundis matins à l'Institut français et le réseau des hôtesse de résidence. Il est disponible pour répondre aux interrogations relatives à l'installation de chacun à Pékin. Cette année, Marina Rodriguez De La Torre et Anne Dargent sont ravies d'assurer la coordination de ce pôle. Contact : [pa.hotessederesidence@gmail.com](mailto:pa.hotessederesidence@gmail.com).

## MARINA RODRIGUEZ DE LA TORRE

Marina est orthophoniste, mariée, 2 enfants (11 et 8 ans). Arrivée à Pékin il y a 3 ans, Pékin Accueil l'a aidée à faire des rencontres et à s'intégrer en douceur dans cette nouvelle ville.

Depuis 1 an ½, elle s'investit dans le bénévolat local en apportant son aide à un orphelinat. Pour cette nouvelle année, elle s'engage avec Anne dans l'accueil des nouveaux arrivants et comme hôtesse de résidence de Park Apartment.



## ANNE DARGENT

Anne est pharmacien, mère de 3 enfants de 16, 13 et 8 ans. Installée à Pékin depuis 6 ans, elle a vécu ces nombreuses années de façon très différente mais toujours dans l'accueil. Après la 1ère année de découverte de Pékin, elle décide de s'investir à son tour dans Pékin Accueil en étant hôtesse de sa résidence et en organisant des visites culturelles avec son activité "A dos d'Anne". Toujours à l'écoute, elle s'investit beaucoup dans l'école et a été présidente de l'Association des Parents d'Elèves pendant 3 ans. 2017-2018 sera pour elle l'occasion de poursuivre son engagement avec Marina à travers le Pôle Accueil.



## Témoignages des hôtesse de résidence

Les hôtesse de résidence sont là afin d'aider les nouveaux arrivants à découvrir le quartier et à rapprocher les résidents francophones. Elles distribuent également ce magazine au sein de la résidence. Elles nous livrent leur témoignage.

### ANNE-SOPHIE JOUAN (hôtesse Guangcai)

À notre arrivée à Pékin il y a 3 ans, nous avons été merveilleusement bien accueillis par des amis installés depuis 4 ans dans la résidence où nous vivons aujourd'hui. On leur doit notre parfaite intégration et la joie que nous avons aujourd'hui de vivre en Chine.

Il y a deux ans, j'ai choisi de prendre le relais pour assurer le rôle d'hôtesse sur cette résidence, tout simplement parce que j'avais toujours en tête la qualité irréprochable de l'accueil que nous avons eu et que j'avais très envie de le transmettre.

J'aime aller à la rencontre des nouveaux arrivants en me présentant et en les conviant à prendre un petit café ou un petit verre à la maison. Nous avons mis en place un groupe WeChat très utile pour la vie dans la résidence et pour partager rapidement des informations que nous jugeons importantes.



Laurence et Milo lors de la galette de Guangcai

### CECILIA BARROUX (hôtesse de Beijing Riviera)

Voilà maintenant 9 ans que je réside à Pékin et 2 ans que je suis hôtesse d'accueil à titre officiel pour la résidence de Beijing Riviera. Être hôtesse s'est fait assez naturellement, d'une part grâce à mon ancienneté et d'autre part parce qu'il n'est pas nécessaire d'être hôtesse pour être accueillant. Chacun de nous peut contribuer, tout au long de l'année, à l'organisation de cafés,

2 rendez-vous annuels sont organisés : l'un en début d'année, tous les résidents francophones viennent partager la galette des rois ; l'autre soit avant l'été, soit à la rentrée sous forme de petit apéro entre voisins. Ces moments sont toujours un plaisir, celui de s'assurer que tout le monde va bien, celui de se rapprocher et

l'occasion de partager les dernières astuces de la vie pékinoise.

d'apéritifs, de soirées ou toutes autres sorties. Ce qui a changé ces deux dernières années, c'est que je suis maintenant en contact avec les familles bien avant qu'elles n'arrivent et j'essaie de les renseigner au mieux sur la résidence, sur l'environnement proche, les commerces, les transports, l'école. Les questions sont multiples et il est toujours rassurant pour les arrivants d'avoir un contact dans cette nouvelle aventure en famille.

### KATELL BONNICHON (hôtesse de Beijing Riviera)

Après avoir tant reçu et continué à recevoir par la force d'un groupe qui s'étoffe chaque année, je suis devenue hôtesse l'an dernier aux côtés de Cécilia. Elle m'avait si bien accueillie un an auparavant : je me souviens de son passage fin août dans mon salon presque vide, assommée par la chaleur et déjà



Les Beijing Riviera Girls

la conscience que ma vie d'avant et mes repères familiers étaient bien bousculés ! Elle avait pris le temps de m'expliquer l'organisation du quartier, du compound, et aussi quelques bons plans courses. Et moi de faire de mon mieux pour assimiler tout ça (j'entendais parler de Schindler, DD's, Jenny Lou's, Hongqiao, Sanlitun, Sanyuanli, etc.). Je me souviens d'écrire tous ces mots

en phonétique sur un cahier noir à spirales qui n'a pas quitté mon sac jusqu'à Noël au moins : ce cahier, avec le Taxi Book, étaient devenus mes meilleurs amis. Aujourd'hui, j'aime transmettre ces informations, faire découvrir le marché local et organiser avec Cécilia des cafés ou des sorties sportives. Les "Beijing Riviera Girls" y répondent toujours avec enthousiasme !

### Témoignages des hôtesse de permanence

**Les hôtesse de permanence sont celles qui vous accueillent tous les lundis à l'Institut français et qui vous mettent en relation avec votre hôtesse de résidence.**

#### CLAUDINE CABANES

Lors de ma 1ère expatriation à Shanghai en avril 2012, j'ai frappé

à la porte du Cercle Francophone de Shanghai. L'accueil y est simple mais agréable. J'y ai rencontré une personne qui m'a fait découvrir le « mah-jong », jeu passionnant, où l'on fait des rencontres agréables et intéressantes et d'où l'on repart avec des bonnes adresses et des bons plans. 2 ans après, me voilà à Pékin. Ouf ! Je retrouve le mah-jong à Pékin Accueil, et de nouveau une intégration rapide.

Depuis, je fais partie de l'équipe des hôtesse d'accueil où je prends beaucoup de plaisir à partager mes connaissances sur Pékin, et où bien sûr je n'oublie pas de parler du Mah-jong.

#### LISBETH MOULIN

Je me souviens très bien de la joie de rencontrer une hôtesse parlant

français, à Pékin, lors de mon arrivée il y a 3 ans. Quand, seule, j'ai dû essayer d'acheter une carte téléphonique, je me suis sentie désemparée. J'ai décidé de contacter Pékin Accueil. J'ai été particulièrement bien accueillie, j'ai souhaité faire de même à mon tour. Être à l'écoute, répondre aux questions, donner des bonnes adresses, mettre en rapport le/la nouvel(le) arrivant(e) avec son hôtesse de résidence, indiquer les nombreuses activités par lesquelles il/elle pourra rencontrer d'autres personnes et, parfois, rassurer, parce qu'il y a des jours où rien ne va, mais c'est NORMAL. Voilà ce que j'essaie de faire quand j'accueille les nouveaux/nouvelles. Et en bonus, certain(e)s sont devenu(e)s des ami(e)s.

## LES ACTIVITÉS DE PÉKIN ACCUEIL 2017 /2018

Les Activités Pékin Accueil sont là pour vous donner l'occasion de découvrir la ville, ses alentours et rencontrer de nouvelles personnes.



**Nathalie Dorbes Dansette**  
Coordination des activités  
Contact : [pa.activites@gmail.com](mailto:pa.activites@gmail.com)

#### Les activités par les membres et pour les membres

Elles sont organisées bénévolement et sont toutes en langue française :

#### Des envies de faire du sport ! Rejoignez les groupes de

- Badminton
- Golf pour prendre un grand bol d'air frais
- Beijing Pashan pour leurs fameuses randonnées sur la Grande Muraille

#### Vous voulez jouer ! Retrouvez les tables de

- Jeux de Cartes, tous les vendredis à 14h
- Mah-jong, tous les lundis à 14h

#### Exprimez votre créativité !

- Les Croqueurs de Pékin se retrouvent pour dessiner, dans les Hutongs ou ailleurs, les vendredis matins
- Venez apprendre la Peinture sur porcelaine, le mardi matin

#### Vous avez besoin de découvrir et partager !

- Le groupe Maman à Pékin, où les parents échangent leurs bons plans
- Le groupe Lecture, il y a de la place pour tous les genres de livres et pour tout le monde
- Le groupe Voyage Evasion pour préparer, partager vos plans voyages...
- Le groupe Quartier Libre, pour découvrir, voyager, partager... Vous allez tout savoir sur les sites historiques ou insolites dans les environs de Pékin

#### Les sorties culturelles sont nombreuses :

- L'Art en Eveil : musées, expositions, conférences
- Marche à l'ombre : découverte des Parcs et de leur histoire
- Made in Beijing : à la découverte des lieux cachés très pékinois
- Visites d'ateliers d'artistes : un autre regard pour découvrir la Chine et sa culture

Si vous souhaitez partager une passion, démarrer une activité, c'est toujours possible. Contactez Nathalie Dorbes qui vous aidera à la mettre en place.

#### Les activités organisées par des professionnels :

- QiGong et médecine chinoise avec Lokmane Benaicha
- Conversation chinoise avec Jeff de Tailor Made
- Visites sur mesure de la ville avec Nelly et Lucile de Pékin par Cœur

**POUR DÉCOUVRIR CES ACTIVITÉS ET VOUS Y INSCRIRE,  
VENEZ AU FORUM DES ACTIVITÉS LE 15 SEPTEMBRE DE 9H À 11H30  
À L'AUDITORIUM DU BEIJING UNITED HOSPITAL.**



## PÉKIN ACCUEIL EN IMAGES



Soirée Kung-Fu au Red Theatre  
19 mai 2017



Apéritif émotion ... à  
l'Ambassade de France  
24 mai 2017



Assemblée Générale  
au Sofitel Wanda  
1er juin 2017







Soirée Pékin Accueil à Yishu8  
2 juin 2017



Café Bye Bye chez TienTien  
16 juin 2017





# L'Art en éveil

L'Art en éveil, activité de Pékin Accueil, permet de découvrir l'art en Chine sous toutes ses formes : architecture, cinéma, musique, peinture, sculpture... Grâce à Clotilde et Suzanne, ses adhérents ont, cette année, fait des sorties très variées parmi lesquelles la visite du musée et du Siheyuan de QI Baishi, peintre classique chinois (1864-1957), la visite du musée de l'Architecture traditionnelle chinoise qui mérite d'être connu et qui nous a tous émerveillés, et, pour finir la saison, le NAMOC, Art Museum of China.



années de sa vie ; la plupart de ses œuvres furent réunies au NAMOC en 1985).

La visite s'est poursuivie avec l'exposition temporaire du calligraphe ZHOU Tao, qui, avec patience et talent, donne une deuxième vie aux poèmes et écrits des grands maîtres traditionnels chinois ; également professeur, il guide de jeunes calligraphes vers l'art suprême. Pendant une heure, nous avons eu la chance d'être ses élèves, sous sa bienveillance et celle de ses disciples. Après avoir assisté à une démonstration « en live » du maître, pour qui pénétrer la culture chinoise et sortir le Qi sont les bases de la calligraphie, nous nous sommes installés : 20 feuilles de papier de riz, 20 pinceaux, 20 coupelles à encre. Bien sûr,

toute une technique est à acquérir pour calligraphier : la façon de tenir son pinceau, de le mouiller d'encre, juste ce qu'il faut, pour commencer à écrire. Un art très difficile... Pourtant de vrais talents se sont révélés parmi nous en écrivant le caractère « FU ».

Les discours de clôture de YANG Yingshi du NAMOC, de Suzanne LIN pour

L'Art en éveil et de Nathalie DORBES pour Pékin Accueil ont permis de souligner l'amitié franco-chinoise et de rappeler que la culture y tient une place importante ! Ce fut, pour le groupe de L'Art en éveil, une matinée riche et rare dont nous nous souviendrons longtemps.



Texte de  
**Clotilde de TORQUAT de L'Art en éveil**

## Focus sur la sortie au NAMOC

Le 18 mai, journée internationale des musées, le Dr. YANG Yingshi, directeur du département de l'éducation publique du NAMOC, et son équipe nous ont accueillis et reçus officiellement sur le perron du musée pour nous rappeler son histoire et sa vocation.



Construit dans les années 1950 à l'initiative du Ministère de la Culture, restauré en 2014 en collaboration avec le Beijing Institute of Architectural Design, le Namoc est l'un des plus grands musées de Chine. 21 halls permettent de proposer des expositions temporaires sur l'art classique et moderne chinois. Des expositions d'œuvres occidentales y sont aussi présentes.

Le NAMOC possède un fond d'œuvres d'art conservées dans la « salle des trésors » que nous avons eu le privilège de visiter avec les explications d'un expert qui a fait de son mieux pour nous faire comprendre la portée et la richesse de ces œuvres de très grands artistes chinois : QI Baishi bien entendu, LI Ke Ran (1907-1989), WU Guang Zhong (1919-2010) et bien d'autres comme celles de QIAN Song Yan, mort en 1985, dont de grandes œuvres couvrent les murs du Palais du Peuple à Tiananmen, ou celles de PAN Yu Liang (1895-1977) reconnue comme la première femme à peindre dans le style occidental (elle fit l'école des Beaux Arts à Paris en 1921, revint en Chine mais, critiquée pour son style, repartit en France en 1937 pour y vivre les 40 dernières





# L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE À PÉKIN

Il est possible de vivre en Chine tout en restant connecté à la culture française. À Pékin, plusieurs organismes offrent soit des cours d'apprentissage du français pour enfants, soit des activités culturelles et ateliers d'éveil. Voici une présentation des établissements les plus connus.

**A**u cœur de Pékin depuis 20 ans, **l'Alliance française** est reconnue tant pour la qualité de ses cours de français pour adultes et enfants que pour son offre culturelle accessible à tous. Lieu de valeurs et d'échanges, l'Alliance est aussi un lieu d'excellence. Elle accueille chaque année 1 400 jeunes de 6 à 16 ans. Une équipe de 50 professeurs français et chinois qualifiés et expérimentés font partager leur savoir, leur amour de la langue et de la culture. Les cours de français interactifs développent la motivation, enseignent la communication orale et écrite, par des jeux, des activités en groupe, sur des thèmes actuels qui stimulent l'imagination et la créativité. L'Alliance propose également aux plus jeunes des activités culturelles gratuites : kermesse de fin d'année, fête de Noël, ateliers de bande dessinée, conférence scientifique, musique, etc. Le choix est vaste.



Plus d'informations : [www.afchine.org](http://www.afchine.org) - WeChat : AF\_Beijing



*Crédit photos :  
Alliance française de Pékin*

**L**e **Programme Flam** a été créé en 2001-2002 à l'initiative de membres du

Conseil supérieur des Français de l'étranger (CSFE) et de sénateurs représentants les Français établis hors de France. Son objet est d'apporter un soutien à des initiatives extra-scolaires visant à favoriser la pratique de la langue française chez des enfants ressortissants français, scolarisés localement dans une autre langue que le français. Il bénéficie du soutien de l'Agence pour l'Enseignement du Français à l'Etranger (AEFE). **Flam Pékin** propose aux enfants francophones ou binationaux de 4 à 15 ans, scolarisés dans des écoles non francophones, des cours sur 6 niveaux afin de conserver la pratique de la langue française et le contact avec notre culture, à travers des méthodes actives ou ludiques.

**L'École du Samedi** a lieu le samedi de 10h à 12h à l'adresse suivante : Beijing Language and Cultural Center for Diplomatic Missions, 7 Sanlitun Beixiaojie Street, Chaoyang, Beijing  
Plus d'informations :  
[www.flampekin.net](http://www.flampekin.net) / [flambeijing@yahoo.com](mailto:flambeijing@yahoo.com)



**L'****Institut français** propose des activités jeune public à la médiathèque et à l'auditorium. Forte de sa collection de 7 500 documents, la médiathèque anime son espace jeunesse en organisant une fois par mois un éveil au livre pour les tout-petits (18 mois / 3 ans) et une heure du conte pour les 3-5 ans, sans oublier des ateliers arts plastiques, des ateliers lecture ou conte, une activité mensuelle avec l'association Zéro Distance, et bientôt des ateliers numériques. Les activités sont souvent en français et en chinois. Autant de raisons de s'abonner à la médiathèque qui affiche un tarif enfant à 120 RMB/an. À l'auditorium, profitez des ciné-goûters et d'une programmation cinéma souvent à destination d'un public familial. Demandez l'agenda à l'accueil de l'Institut et abonnez-vous au WeChat de Faguowenhua.com, le site de la culture française à Pékin et en Chine.



*Crédit photos :  
Flam*





# SUCCESSION : COMMENT PROTÉGER SES PROCHES À L'ÉTRANGER

**Expérience unique et enrichissante, l'expatriation entraîne aussi de nombreuses conséquences (juridiques, fiscales, patrimoniales) qu'il est important d'anticiper pour éviter les mauvaises surprises.**

## **Expatriés : vous êtes désormais soumis à la loi successorale du pays de résidence**

Auparavant, en cas de décès à l'étranger, on distinguait les biens mobiliers (pour la succession desquels s'appliquait la loi du dernier domicile du défunt) des biens immobiliers (pour lesquels s'appliquait la loi du pays où étaient situés ces biens). Depuis le 17 août 2015, c'est la loi de la dernière résidence habituelle du défunt qui s'applique à l'ensemble de la succession (biens meubles et immeubles).

Exemple : si M. Dupont, de nationalité française, décède à Moscou où il avait sa résidence habituelle, la loi russe s'appliquera à l'ensemble de sa succession.

Or certains pays n'ont pas les mêmes atouts que le nôtre en ce qui concerne la protection des enfants ou du conjoint. Par exemple, au décès de M. Martin, Français domicilié à Pékin, ses biens seront partagés entre son conjoint, ses enfants mais aussi ses parents (selon la loi chinoise). Ou encore : si un expatrié français décède en Arabie saoudite ou à Dubaï, les fils hériteront plus que les filles pour les biens situés dans ces pays.

Ainsi, si le droit d'un autre pays doit s'appliquer, il conviendra de bien se renseigner auprès d'un juriste local pour connaître le contenu de la loi successorale étrangère.

## **Il est possible de choisir la loi de son pays pour régir sa succession**

Il est toutefois permis à un citoyen résidant à l'étranger de choisir la loi du pays dont il a la nationalité pour régir sa succession le moment venu (« *professio juris* »). Le choix de la loi applicable doit être formulé de manière expresse ou résulter des termes d'une disposition particulière (testament notamment).

Par exemple, afin de continuer à faire profiter vos proches du régime protecteur français qui est le vôtre, il vous faudra impérativement rédiger un testament (écrit à la main, daté et signé) en y indiquant que vous placez votre succession « sous la loi française » (si vous avez la nationalité française). Dans ce cas, le testament pourra s'appliquer sans aucune restriction. Attention, dans un contexte international, il est déconseillé de multiplier les testaments dans différents pays ; il est préférable d'établir un seul document, rédigé le plus clairement possible, et de choisir un lieu unique où il sera conservé. Pour une sécurité juridique optimale, ce testament pourra être enregistré, voire être rédigé par un notaire (moyennant frais). A noter : une personne peut choisir la loi de tout État dont il possède la nationalité. Ainsi, une personne ayant les nationalités française et canadienne aura le choix entre deux lois pour régir sa succession.

## **Anticiper pour être protégé**

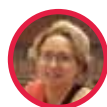
Succession, désignation d'un tuteur pour protéger ses enfants mineurs en cas de décès des deux parents, etc. : autant d'éléments qu'il est important de prévoir en amont.

En tant qu'expatrié et/ou bi-nationaux, une grande variété de droits est susceptible de s'appliquer au contexte personnel de chacun, que ce soit en matière de succession mais aussi de droit de la famille. Il ne faut donc pas hésiter à s'adresser à un professionnel du droit (notaire, avocat) qui vous donnera les conseils adaptés à votre situation. Ainsi vous ne serez pas pris au dépourvu.

Pour en savoir plus :

Le guide juridique des Français de l'étranger : [https://www.notaires.fr/multimedia/document/guide\\_juridique\\_expatriation.pdf](https://www.notaires.fr/multimedia/document/guide_juridique_expatriation.pdf)

*Merci à Gaële Favennec pour sa relecture attentive.*



Texte de **Sophie MALAC**





## S'ASSURER POUR VIVRE EN CHINE... QUAND ON VIENT D'AILLEURS



Texte de  
**Elodie Bressaud**

**B**ien qu'en bons Gaulois, les Français ne craignent pas que le ciel leur tombe sur la tête, ils sont, dans leur pays, habitués à être très protégés par leurs assurances contre les divers aléas de la vie et ce pour un coût modique.

Ainsi, en France, une large majorité de la population est couverte par la Sécurité sociale et une mutuelle lui assurant un remboursement quasi intégral de ses frais médicaux et une certaine protection contre les incidents de la vie. Tous les conducteurs doivent disposer d'une assurance responsabilité pour couvrir quasiment sans limite les pertes occasionnées par sa faute à des tiers ; de même, les locataires doivent souscrire une assurance multi-risques-habitation qui les protège dans les différents aspects de leur vie quotidienne (assurance de dommages aux biens, contre les vols, l'incendie et de responsabilité civile).

**Pour les Français et évidemment pour tous, il est prudent à l'arrivée en Chine de prendre conscience des différences de coûts médicaux et des pratiques d'assurances, de se renseigner sur les contrats possibles auprès de professionnels, de lire attentivement les contrats dont on bénéficie éventuellement par son entreprise afin de calculer ses risques et de faire ses choix en conscience.**

S'agissant des coûts médicaux et de leur assurance, le cabinet médical franco-allemand hébergé par l'ambassade de France permet, aux prix usuels en France, de consulter un médecin francophone, d'obtenir certains vaccins et médicaments importés. Mais, en cas d'urgence, de

nécessité d'examen, d'opérations, le recours à un hôpital ou une clinique s'impose. Les prix pratiqués dans les établissements privés (auxquels ont le plus souvent recours les étrangers), sont de 5 à X fois plus élevés qu'en France pour beaucoup d'actes. L'idéal est dès lors de bénéficier d'une assurance prévoyant le règlement direct à l'établissement de frais pouvant rapidement se chiffrer en milliers, voire en dizaines de milliers d'euros. À tout le moins, il faut vérifier que l'assurance souscrite rembourse une quote-part très élevée des frais engagés ; qu'elle couvre tous les types de soins, sans maximum annuel, sans franchise de temps trop longue notamment pour les maladies graves et les grossesses ; qu'elle prend en charge les rapatriements sanitaires ; éventuellement qu'elle ne coupe pas le lien avec la Sécurité sociale. Par ailleurs, il faut préciser que les assurances chinoises souscrites par les employeurs ne couvrent en général leurs salariés pour le risque « Prévoyance-Accident de la vie » que si le risque se réalise dans le cadre professionnel et non dans le cadre privé !

S'agissant des risques liés à la vie quotidienne, les contrats chinois usuels non obligatoires comprennent souvent l'assurance des biens personnels, des vols, des dégradations. Bien que leurs clauses soient peu claires, ils assurent aussi la responsabilité civile des dommages causés par l'occupant ou le propriétaire d'un immeuble et pour certains d'entre eux l'assurance de responsabilité civile pour les actes de la vie privée. La particularité majeure de ces contrats est la faiblesse

du plafond de garantie, à savoir le montant maximal qui sera versé par l'assurance en cas de sinistre, souvent inférieur à 1 000 000 de RMB. Cela peut paraître suffisant, sauf à évaluer le coût de l'incendie d'un immeuble et sauf à savoir qu'en France le plafonnement est de plusieurs dizaines de millions d'euros.

L'assurance automobile pour les dommages causés au tiers est la seule assurance obligatoire pour les particuliers en Chine, mais là encore le montant légal du plafond de garantie étant très faible, il est souhaitable de souscrire des assurances complémentaires : responsabilité vis-à-vis des tiers, dommages de son propre véhicule, ou encore des assurances pour les conducteurs et les passagers. Par ailleurs, les assurances chinoises ne couvrent la conduite des véhicules à moteur que s'ils pèsent plus de 40 kgs et roulent à plus de 20 km/h !

**En conclusion, être couvert selon les normes « occidentales habituelles » par les assurances chinoises se révèle difficile à obtenir et coûteux. Pour cette raison, certains résidents en Chine font appel à de grands groupes non chinois pour couvrir tout ou partie de leurs risques. Pour cette raison également, la joint-venture franco-chinoise Groupama-AVIC proposera sous peu aux expatriés une couverture spécifique de leurs divers risques.**

*Merci à Sébastien Demichelis de Groupama-AVIC pour les informations fournies lors du Café offert à Pékin Accueil par Groupama-AVIC et pour sa relecture attentive*

# Un petit point sur les marchés à Pékin

La nostalgie des marchés pékinois se sent en discutant avec les anciens habitants de la ville. Les nouveaux arrivants s'adaptent et se contentent de visiter les marchés encore ouverts mais ceux qui ont connu l'ancien marché de la soie, le marché russe et le marché Yashow en parlent encore avec des étincelles dans les yeux...

Ci-dessous, une petite introduction aux marchés qui existent encore au moment de la rédaction de cet article.

## Marché aux Perles - Hongqiao Market

Tous les jours (sauf jours fériés)

10:00 - 19:00

Ligne 5 / Station : Tiantan Dongmen  
Tiantan Donglu 46 Dongcheng district, 红桥市场东城区天坛东路46号

Situé juste en face du « Temple du Ciel », le marché aux Perles est un incontournable de Pékin. Malgré son nom, vous n'y trouverez pas que des perles mais chacun des 3 étages offre une catégorie différente de marchandises : au premier l'électronique, au second la « mode » et au troisième toutes sortes de produits chinois dont de la porcelaine et des tissus précieux et bien évidemment des perles.

## Le Grand Marché aux Fleurs - Laitai Flower Market

Tous les jours (sauf jours fériés)

09:00 - 18:00

Ligne 10 / Station : Liangmaqiao

9 Maizidian Xilu, 麦子店西路9号

Ce marché a fermé ses portes l'année dernière pour rénovation. Heureusement, il a rouvert en avril dernier. Vous y trouverez une grande variété de plantes, fleurs mais également des poissons (depuis la rénovation, on n'y vend plus ni oiseaux ni lapins mais c'est peut-être provisoire). À l'intérieur du marché, il y a également des boutiques d'objets de décoration, de la vaisselle et du linge.

## Le Petit Marché aux Fleurs - Liangmaqiao Flower Market

Tous les jours (sauf jours fériés)

08:30 - 18:30

Ligne 10 / Station : Liangmaqiao

South bank of Liangma River, 758

Dongsanhuan Beilu, 东三环北路758号, 燕莎商城南, 亮马河南岸

Très proche du Lufthansa Center et pas loin du marché Laitai, vous y trouverez également fleurs, plantes ainsi que quelques boutiques vendant de la vaisselle.

## Marché aux Antiquités - Panjiayuan

Tous les jours (sauf jours fériés)

09:00 - 17:00

Ligne 10 / Station : Panjiayuan

Huaweili 18 Panjiayuan lu Dongcheng district, 潘家园旧货市场东城区潘家园路华威里18号

Si vous êtes un collectionneur ou un fêru d'objets antiques, ce marché en plein air est à ne pas manquer. Vous y trouverez des produits et des bijoux précieux en passant par des objets d'après-guerre, des objets créés avec un savoir-faire qui se perd, des bracelets en jade ou en lapis-lazuli, des tapisseries aux calligraphies faites main, etc. Des rumeurs circulent au sujet de la fermeture prochaine de ce marché mais celle-ci n'a pas encore eu lieu.

## Marché aux Lunettes - Mingjing Yuan

Tous les jours (sauf jours fériés)

09:00 - 18:00

Ligne 10 / Station : Jinsong

Dongsnhuan Nanlu 64 Chaoyang district, 北京眼镜城朝阳区东三环南路64号

Ce marché, qui ne propose que des lunettes avec un choix vaste et varié, ravira tout le monde, des personnes souffrant de problèmes de vue jusqu'aux fashionistas.

## Guanyuan, Marché aux Oiseaux - Beijing Guan Yuan Hua Niao Yu Chong Shi Chang

Tous les jours (sauf jours fériés)

09:00 - 18:00

Ligne 2 / Station : Fuchengmen

B1, Guangyuan Building, in the northeast of Zizhuyuan Qiao, Xisanhuan, 海淀海淀区西三环紫竹桥东北角广源大厦地下一层.

Marché en extérieur vendant des oiseaux sauvages et des oiseaux élevés en captivité. Vous y trouverez aussi des lapins, des poissons, des chats et des fleurs. Si vous êtes chanceux, vous pourrez assister, durant les week-ends, aux entraînements à la parole de certains oiseaux.

## Le Marché de Tuanjiehu

Tous les jours (sauf jours fériés)

09:00 - 18:00

Ligne 10 / Station : Tuanjiehu

10 Tuanjiehu Dongli Chaoyang District 朝阳区团结湖东里10号

Ce marché offre divers articles dont des jouets, des fleurs, de la papeterie et autres produits du quotidien.

## Marché de la Soie - Silk Market

Tous les jours (sauf jours fériés)

09:30 - 21:00

Ligne 1 / Station : Yong'anli

Xiushui Dongjie nr. 8Jianguomenwai

Dajie Chaoyangmen District

秀水街商场朝阳区建国门外大街秀水东街8号

Originellement, le marché de la Soie était une rue ; maintenant c'est un marché couvert sur 7 étages, pour ne pas dire un centre commercial. À chaque étage sa « spécialité », comme de l'électronique, des vêtements, du thé, des baguettes chinoises, etc.

## NOTES :

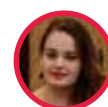
**Il est recommandé de vérifier que le marché est encore ouvert avant d'y programmer une visite.**

**Le Marché de Tianyi, où l'on pouvait acheter, entre autres, toute la décoration de Noël, devrait fermer ses portes en septembre 2017.**

**Espérons que cette fermeture sera finalement reportée.**

**Le Marché aux Tissus (Muxiyuan Fabric market) est en train de fermer ses portes.**

**C'est le cas également du Zoo Market, spécialisé dans la vente en gros de vêtements, qui est un ensemble de 13 marchés dont 8 ont déjà été déplacés en dehors de Pékin.**



Texte de  
**Tassadite Kadi**



# Rejoignez-nous On vous attend !

Parce que ce sont les amis qui nous font nous sentir  
chez nous, n'hésitez pas !

Venez rencontrer les francophones de Pékin,  
venez partager, découvrir, apprendre  
et rendez votre expérience pékinoise riche  
et épanouissante !

Inscrivez-vous sur le site [www.pekin-accueil.com](http://www.pekin-accueil.com)  
ou prenez contact avec le Pôle Accueil, tous  
les lundis de 10h30 à 12h30 à l'Institut français,  
Gontixilu 18

## Cotisation annuelle :

220 rmb par famille / 110 rmb pour les étudiants et  
moins de 25 ans

[www.pekin-accueil.com](http://www.pekin-accueil.com)



[www.ASIAN-ROADS.com](http://www.ASIAN-ROADS.com)  
[asian.roads@gmail.com](mailto:asian.roads@gmail.com)

Agences de voyage francophones à travers l'Asie



PEKIN ACCUEIL

## Contribuez au Journal !

Si vous souhaitez apporter vos idées, votre  
plume, vos talents graphiques, photographiques  
ou donner un peu de votre temps pour la  
relecture, n'hésitez pas à prendre contact  
avec la rédaction :

[pekin.redaction@gmail.com](mailto:pekin.redaction@gmail.com)

## Agenda

- 7 SEPTEMBRE** CAFÉ BIENVENUE  
DE 9H30 À 11H30  
AU MERCEDES ME  
UNIQUEMENT POUR L'ACCUEIL  
DES NOUVEAUX ARRIVANTS
- 8 SEPTEMBRE** APÉRO ENTRE AMIS  
À 19H30  
AU V+ LOUNGE
- 15 SEPTEMBRE** FORUM DES ACTIVITÉS  
DE 9H À 11H30  
À L' AUDITORIUM  
DU BEIJING UNITED HOSPITAL
- 23 SEPTEMBRE** PIQUE-NIQUE  
ET TOURNOI DE TENNIS  
10H À 19H  
À BEIJING RIVIERA

Inscription sur  
[pekinaccueil@gmail.com](mailto:pekinaccueil@gmail.com)

Aujourd'hui, je vais écrire un article engagé, pour vous faire connaître mes convictions. Je m'abstiendrai de commenter la politique américaine (je n'ai pas le talent de Meryl Streep aux Oscars) et encore moins la politique française. Je vais parler de la Chine ou plutôt du « China bashing ». Y'en a marre ! Oui, marre du dénigrement perpétuel orchestré par les médias, français notamment. Alors pour rétablir la vérité, du moins la mienne, voici quelques mises au point.

*Note de l'auteur : à ce jour, le syndrome de Stockholm ne m'a pas été diagnostiqué. Je ne suis pas retenue ici contre mon gré.*

## 6 IDÉES REÇUES SUR LA CHINE



### **Idee reçue n°1 – La Chine, c'est hyper pollué !**

Pas beaucoup plus qu'à Paris. Pour preuve, une capture d'écran (parmi tant d'autres) de notre application de suivi de la qualité de l'air. Il est très fréquent que Pékin soit moins pollué que Paris.

Et puis, quand on veut sortir le week-end, on se demande juste quel temps il fera, ainsi que les prévisions de vent car vent = froid (tendance sibérien en hiver) = ciel bleu. On ne se demande pas si la SNCF (la phrase marche aussi avec la RATP, les aiguilleurs du ciel, les chauffeurs routiers, etc.) sera en grève ou si les taxis parisiens ont décidé de bloquer les routes d'Ile-de-France.

### **Idee reçue n°2 – Les Chinois sourient tout le temps, non ??**

Petit préambule : les Chinois sont des êtres humains, dotés d'émotions. Il fallait que je vous le dise. Donc, non : ils ne sourient pas tout le temps. Parfois même, ils pleurent/crient/font la tête. Seulement, par pudeur, respect pour eux-mêmes ou le monde qui les entoure, ils sourient. Non pas d'un sourire béat d'un fumeur de cigarettes joyeuses mais juste un sourire simple qui semble dire « cool, je suis en vie ! ». Alors, entre

d'éternelles boules de stress qui ne cessent de courir après quelque chose qu'ils ignorent et des Hommes qui sourient, je choisis le sourire !



### **Idee reçue n°3 – C'est le tiers-monde !**

Oui, les gens crachent par terre souvent (cela purifie l'organisme), mangent dans des gargotes et utilisent des toilettes turques sans portes. Mais à côté de ça, ce sont les premiers à avoir mis en place le système Vélib' et ils vont plus loin aujourd'hui avec les systèmes Mobike, Ofo et les autres : on emprunte le premier vélo qu'on croise grâce à son smartphone (en flashant un QR code) puis on le redépose où l'on veut. Tout ça pour un abonnement annuel de 40 € et 13 centimes par utilisation...

Ces vélos requièrent un entretien minimum : ils n'ont pas de chaînes et les pneus n'ont pas de chambre à air. Ils ont pensé à tout je vous dis ! D'ailleurs, pour mieux faire cohabiter tous les moyens de locomotion, de vraies voies cyclables existent. Pas celles que les bus, les taxis (et les Parisiens) empruntent pour aller plus vite. J'invite donc Madame Hidalgo et tous les





maires de grandes agglomérations à venir à Pékin prendre un cours d'aménagement urbain.

#### **Idée reçue n°4 – Ils n'ont même pas Internet à cause de la censure...**

Évidemment qu'Internet existe : il est même plus performant que le nôtre. Ici, la vraie 4G fonctionne, pas comme celle vendue en France. Le forfait Communications + Internet est de quelques euros par mois. Par ailleurs, tous les centres commerciaux, petits magasins et autres restaurants offrent le wifi gratuit. En effet, les Chinois passent énormément de temps sur leur portable, notamment pour suivre leurs feuilletons télévisés préférés y compris lorsqu'ils sont aux toilettes. Je vois vos airs dégoûtés mais j'ai décidé de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité !

#### **Idée reçue n°5 – Leur administration est aussi pesante que la nôtre !**

En France, vous pouvez payer vos factures ou vos courses avec votre téléphone ? Ben non. Monéo est mort avant même d'avoir existé. Ici, factures d'eau, gaz, électricité, courses, ... les Chinois achètent/paient tout avec WeChat. C'est une application qui ressemble vaguement à WhatsApp mais dopée avec des substances seulement utilisées par les cyclistes du Tour de France. Une bombe ! C'est bien simple, elle sert à

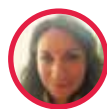


TOUT : une plateforme d'échanges de messages et d'appels, un portefeuille, un système de réservations de taxis, de tickets de trains, d'avions ou de cinéma, un grand magasin et une maison de la presse. Le tout utilisé par 846 millions d'utilisateurs mensuels. Ça, c'est un vrai choc de simplification !

#### **Idée reçue n°6 – En Chine, tu dois manger des nems tout le temps !**

Eh non. Enfin, sauf si je vais au restaurant vietnamien. Car les nems sont vietnamiens et pas chinois... « Et le canard laqué alors ? » Oui, c'est bien chinois mais il faut savoir qu'il est très différent de celui servi en France, même au Mandarin Impérial de Clermont-Ferrand. Le canard laqué n'est absolument pas un plat présenté en sauce. C'est un canard débité au couteau sans distinction peau/chair/os que l'on mange à l'intérieur d'une espèce de tacos que l'on trempe dans diverses sauces et du sucre en poudre. Oui, du sucre en poudre.

**La Chine est en passe de réussir le grand écart entre la préservation de ses traditions et sa marche résolument tournée vers l'avenir, ce qu'aujourd'hui bien peu de pays parviennent à faire. Donc au lieu de rabaisser sans arrêt ce pays d'une richesse culturelle et d'une capacité de renouvellement rares, inspirons-nous !**



Texte de  
**Isabelle Malet**

# LE PASSÉ : ENTRE NOSTALGIE ET REVALORISATION

On entend souvent dire que la Chine d'aujourd'hui, dans son ambition de modernisation, pourrait en oublier son passé. Et pourtant, depuis quelques années, dans les lieux touristiques de Pékin ou d'ailleurs, dans les musées et expositions publics ou privés, on peut observer une vraie tendance à mettre en valeur l'histoire ancienne ou récente, les traditions, ainsi que les arts et objets du passé... Ceci est d'autant plus vrai lorsque ceux-ci sont admirables, uniques ou symboliques... Une autre particularité de leur mise en valeur est le lien presque systématiquement créé entre le passé, le présent et l'avenir.

Ainsi, à Pékin, au collège impérial (Běijīng Guózijiān 北京国子监) attendant au Temple de Confucius, toute une aile est consacrée à expliquer l'histoire, les mérites et limites du système des examens mandarinaux, ultra sélectif, qui a perduré pendant près de 1 300 ans. Créé sous la dynastie Han, il se serait particulièrement développé sous les Tang, les Ming et les Qing. Cette dernière dynastie y mit fin, le « formatage » des esprits ayant été jugé, alors, trop important. Ce système volontairement égalitaire faisait abstraction des classes et reposait exclusivement sur le mérite : seuls les résultats aux très difficiles examens de fin d'études comptaient. Chacun pouvait réussir, qu'il vienne des Provinces ou de la Capitale, qu'il soit noble ou non... pourvu qu'il soit instruit, brillant et travailleur !

Pendant longtemps, les membres de la bureaucratie impériale furent recrutés grâce à ce système. Le musée rappelle son importance et l'influence majeure qu'il a eue en contribuant au développement de l'éducation et de ses valeurs dans toute la société chinoise. Son influence aurait aussi gagné quelques



pays voisins, en particulier la Corée, le Vietnam et la Russie. Il aurait même inspiré, notamment au siècle des Lumières, certains systèmes occidentaux comme en France, en Angleterre et plus tardivement le système américain.

Autre exemple, au nouveau CAFA Art museum, 中央美术学院美术馆, une magnifique exposition cet hiver se penchait sur les productions, collections et archives de l'Académie sur la période d'avant la Révolution Culturelle : « From Woodcut to Printmaking: Collections, Books and Archives during the Early Stages since the Founding of the Printmaking



Major in CAFA (1953-1966) ». On y voyait des extraits de livres et des lithographies vantant le travail patriotique des paysans, des ouvriers et des soldats... Ces nombreuses œuvres monochromes ou polychromes, très rarement présentées, étaient mises en valeur pour leur





intérêt non seulement historique et culturel mais aussi artistique. Il est vrai qu'une force vive et rayonnante ressort encore aujourd'hui de ces lithographies symboliques d'un morceau d'histoire fondamental de la Chine d'aujourd'hui...



À côté de ces musées ou lieux publics, il existe aussi des lieux privés où l'on tente d'apporter un autre regard sur le passé et de le faire partager. C'est ainsi qu'au cœur de la ville, dans un quartier mêlant hutongs et



bâtiments récents, on tombe par hasard sur une galerie-boutique dans la cour d'une vieille usine réhabilitée en centre d'arts



et théâtre, au C&C creative park 77 là où se trouve le « 77 Theatre ». Cette galerie-boutique se nomme « Wuyong Living space ». Elle a été créée par l'un des designers chinois les plus influents actuellement, MA Ke. Dans le même bâtiment que la grande boutique atypique, ouverte sur rendez-vous, ont lieu régulièrement des expositions sur les traditions populaires chinoises ou en lien avec sa mission. Celle-ci est de « procurer les produits de base de la vie courante, conçus et fabriqués à la main à partir de matériaux naturels, à tous ceux qui souhaitent une vie simple, durable et sont à la recherche de l'essence de la vie... » Tout un programme ! Une à deux expositions par an ont lieu dans un espace dédié brut et épuré.



Cet hiver, par exemple, était exposée une collection d'anciens vêtements usagés, accrochés sur des fils tendus. Sous chacun d'eux se trouvait un descriptif émouvant racontant l'histoire de chaque vêtement. Il y avait là des habits de tous les jours, des vêtements d'enfants, des robes de mariées et de mariés...

L'atmosphère du lieu était presque sacrée... On retenait son souffle, on n'osait parler fort et on se laissait porter par la force simple et l'histoire de ces vêtements de la vie de quelques-uns, reflets de l'histoire chinoise certes, mais qui n'étaient pas sans faire écho, finalement, à notre propre histoire...



Texte de **Clotilde CROZIER**

# YINGYING, LA MARIÉE VIRTUELLE

**E**n costard deux-pièces, chemise blanche et nœud papillon rouge, le marié était très élégant, le 31 mars en la cour fleurie d'un hôtel de Hangzhou. Attendrie, sa mère, veuve, contemplait son fils Zheng Jiajia, portant sa promise, habillée d'une sobre robe de jais, tête couverte d'un voile écarlate. Il prenait Yingying pour légitime, et suivant le rituel bouddhiste, promettait de la protéger des cruautés de la vie. Petit souci cependant : les parents de Yingying manquaient, et celle-ci, durant le rituel, restait muette comme une carpe. Plus bizarre encore, le mari ployait sous la charge, mais sans déposer pour autant son épouse au sol, qui, de son côté, ne se départait jamais de sa rigidité... Celle-ci n'était qu'un robot !

L'ingénieur électronicien alignait 31 printemps, mais

« elle » six mois à peine, étant issue de son laboratoire. À vrai dire, elle était un vrai clone de l'« Eve future », avec son assemblage de câbles, de cartes-mères et mémoires, sur un squelette d'acier et de fibre de verre, aux bras mécaniques mus par des vérins électriques, revêtus d'une peau tout ce qu'il y a de plus synthétique. Mais c'était bien avec elle qu'il voulait passer le restant de ses jours !

Du point de vue de Zheng, elle avait tout ce qu'il désirait. Belle, elle savait se taire, n'ouvrir la bouche et les yeux que pour lire d'une voix désincarnée une poignée d'idéogrammes. Qu'il lui mette une fleur sous les yeux, et elle la scannait du regard, allant la reconnaître grâce à sa mémoire vive, trouver son nom, qu'elle n'oublierait plus jamais. Zheng comptait encore lui apprendre à marcher, balayer, passer la serpillière. La vaisselle, il l'en dispenserait — ses circuits craignaient terriblement l'humidité. Dès qu'elle serait upgradée en mode Wife 3.0, il la sortirait, tiendrait avec elle des dialogues publics, et pousserait la virtuosité technique à lui faire épousseter son manteau, ajuster sa jupe.

Pour l'un de ses copains, cette lubie d'union entre Zheng et sa Vénus de puces électroniques est venue d'un échec

amoureux. Alors étudiant à l'université du Zhejiang, Zheng s'était amouraché d'une jolie camarade, hélas bêcheuse et imbue d'elle-même. Non contente de le rejeter, elle l'avait ridiculisé devant ses amis. D'une timidité malade, après un tel traumatisme, Zheng n'avait plus jamais osé regarder les

filles en face.

D'abord un peu déboussolés, les copains ont fini par accepter le couple que Zheng forme avec sa femme connectée. Certes, dans son dos, ils phosphorent sur l'excentricité de ce garçon qui est à la fois mari et père de sa femme, et s'interrogent sur ses motivations... Mais ils sont tous d'accord pour dire qu'il n'y a pas l'ombre de perversion, ni de déviance sexuelle, car le monde de Zheng est pavé de défis techniques, captivé par l'intelligence artificielle.



Cinq ans plus tôt, ce petit génie avait mis au point un androïde footballeur, robot qui court après la balle, dribble et la conduit jusqu'aux cages opposées. Pour ce haut fait, il avait obtenu un prix national, une notoriété, et une place chez Huawei, le champion chinois de l'électronique. Il ne lui avait pas fallu plus de deux ans pour donner sa démission en 2014, montant sa propre start-up. Il se consacra dès lors à fabriquer ses robots. Ainsi, dans cette histoire de mariage, largement relayée par les médias, il n'avait sûrement rien perdu, mais plutôt gagné un beau coup de pub, sans bourse délier !



Texte de  
**Eric Meyer**

Extrait du Vent de la Chine N°15

[www.leventdelachine.com](http://www.leventdelachine.com)

港  
京  
埠  
風

**Le Vent de la Chine**





Le parcours hors norme d'un des sculpteurs chinois les plus côtés.



C'est au détour des coursives d'un mall élégant de Pékin, « Parkview Green », que l'on découvre par hasard ses sveltes sculptures de jeunes garçons insolents. D'un rouge provocant, nus, ils nous regardent avec ironie. Et cela fait l'effet d'un électrochoc : « Que faites-vous dans ce temple de la consommation ? semblent-ils dire. Ne seriez-vous pas mieux dans un musée ? »

Né en 1969, Chen Wenling, qui a commencé à sculpter enfant des petits personnages parce que ses parents étaient trop pauvres pour lui acheter des jouets, est souvent décrit comme un pourfendeur de la société moderne régie par l'argent et le matérialisme. L'une de ses grandes compositions dénonçant la crise financière trône d'ailleurs dans le même mall de luxe. Irrévérencieuse, elle montre un Bernard Madoff musculeux, harponné par un taureau péteur symbolisant Wall Street. L'artiste facétieux joue ainsi avec le double sens du mot « pet » en chinois qui veut aussi dire « bêtise ». D'autres personnages grotesques jalonnent son œuvre : l'affreux cochon géant notamment, symbole de la « glotonnerie » consumériste. Dans la série « Happy life », il est mis en scène avec des êtres humains effectuant des tâches ménagères.

Satirique, caustique, Chen connaît un succès rapide dès les années 90, en Chine et à l'étranger. Il remporte, en 1999, le Lion d'or de la Biennale de Venise.

# Chen Wenling : du grotesque au sublime...

Tout semble aller sur des rails pour cet artiste « à la mode » inspiré par Dali et Botero et dont l'objectif est de créer des « œuvres d'art controversées ».

Mais la maladie qui le frappe en 2015 va changer profondément son regard. De l'épreuve naît de nouvelles œuvres sublimes et intimes, présentées en mai dernier à Pékin dans la galerie « White Box » du quartier d'art 798. L'exposition « Graces of my heart » est terminée mais certaines œuvres sont à retrouver à Parkview Green et sur le site [www.798whitebox.com](http://www.798whitebox.com).

Les garçons rouges, qui sont sa signature artistique, ne sont plus des trublions indépendants, mais intègrent des compositions poétiques, inspirées par ses « dessins de convalescence », sorte de journal de bord visuel qu'il tenait quand il était trop faible pour travailler.

La pièce maîtresse de l'exposition exprime parfaitement ce nouvel engagement artistique : épuisé, le dos courbé, un homme, un masque à gaz sur le visage, porte une pierre lumineuse dans ses bras et des fleurs de pêcher dans le dos. Cependant, malgré la peine, ses mouvements sont pleins de « romantisme et de lyrisme ». Il montre « la joie et la compassion » qui habitent l'artiste et « beaucoup de ses contemporains », explique-t-il.

Même lyrisme pour ce jeune homme rouge plongé dans la contemplation d'un croissant de lune. Il est accompagné d'un héron et d'un singe. Des animaux qui n'ont plus rien de grotesque et dont les courbes délicates rappellent la peinture traditionnelle chinoise. L'œuvre onirique d'un grand pouvoir apaisant illustre parfaitement la conclusion de son texte introductif : « Pour moi, l'art est un remède, qui balaye les problèmes et les saletés de mon existence ».

**« Tout le monde souffre, sans exception, dit-il dans l'introduction de son exposition. Mais je crois profondément que chacun devrait adopter une vision esthétique de la vie ».**

On ressort de cette exposition remué et empli du souffle de l'artiste. Chen Wenling en a fini de seulement dénoncer. Il propose sa vision du monde.

Au-delà de son histoire personnelle, on se plaît à penser que la mutation de Chen Wenling annonce peut-être la fin

du matérialisme chinois et le renouveau spirituel des nouvelles générations.



Texte de  
**Charlotte CAHNE**

**Cet objet architectural impressionnant, inauguré en septembre 2016, présente quelques 13 000 œuvres.**

Au milieu du campus, face au bâtiment de l'Académie des Arts et du Design, se dresse un édifice de granit rose, véritable vaisseau amiral sur pilotis. La façade, comme suspendue par endroits, est rythmée par une succession de cubes sur toute sa longueur. Cet objet architectural, impressionnant par ses dimensions et abritant plus de 10 000 m<sup>2</sup> de surface d'exposition, est le récent équipement culturel dont s'est dotée l'université de Tsinghua.

Le concours, lancé en 2002, confiera le projet à l'architecte suisse Mario Botta, déjà concepteur d'autres musées dans le monde comme le musée Tinguely à Bâle, le musée Leuum à Séoul ou le musée d'art moderne de San Francisco pour ne citer que les plus connus.

Après quatre ans de travaux, le musée, inauguré en septembre 2016, présente quelques 13 000 œuvres dans de grands espaces agencés autour d'un escalier magistral. Six sections consacrées à la porcelaine, au mobilier, au textile, à l'architecture ancienne, à la peinture-calligraphie et aux pièces en bronze permettent un excellent panorama des domaines

## Un Musée d'art à découvrir en plein



Façade principale



L'intérieur du musée

artistiques traditionnels chinois. Pour chacune de ces sections, la scénographie est sobre et moderne, mettant en valeur un petit nombre d'objets d'exception. Malheureusement pour les

non sinologues, tous les supports didactiques sont exclusivement rédigés en chinois.

La collection, globalement centrée sur les arts décoratifs chinois, est enrichie par une programmation d'expositions temporaires tournée vers le monde occidental et les beaux-arts.



# Le cœur de l'université de Tsinghua



disposant de son Cafe Art Museum, Tsinghua, plutôt orientée vers les sciences et technologies, prend pleinement part à la compétition mondiale que se livrent les universités en se dotant d'un équipement culturel de premier plan. Le choix d'architectures spectaculaires témoigne aussi de cette volonté d'afficher à la fois modernité et prestige international.

Le directeur adjoint du musée, Monsieur Yang Dongjiang, confirme cette stratégie mais souligne aussi le rôle pédagogique du musée pour tous les étudiants. « Avoir un musée au sein de l'université est un excellent outil de transmission » affirme-t-il.

Une transmission qu'il souhaite élargir au-delà de la population étudiante à tous les habitants de l'ouest de Pékin. Les Chinois, dont l'appétence pour l'art et la culture ne cesse de croître parallèlement au développement économique, peuvent compter sur leurs universités !

La dernière exposition en date, *De Monet à Soulages, chemin de la modernité (1805-1975)*, montée en collaboration avec le musée d'art moderne et contemporain de Saint Etienne, témoigne du souci d'ouverture et d'excellence de ce jeune musée.

Le musée est entièrement financé par l'université et semble répondre aux nouvelles exigences des meilleurs campus chinois. Comme l'Académie Centrale des Beaux-Arts

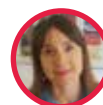


Mobilier

Collection textile

**Prochainement au musée Tsinghua : En novembre (date encore à préciser), exposition de sculptures d'Antoine Bourdelle en collaboration avec le musée parisien éponyme.**

**Bourdelle, sculpteur de la fin du XIX<sup>ème</sup> - début du XX<sup>ème</sup> siècle, fut le praticien de Rodin mais chercha à échapper à l'influence du maître en développant une sculpture moins expressive qu'il définit comme un retour à l'antique.**



Texte de  
**Elodie Schaeffer**

# L'HÉRITAGE DE PÉKIN, DE DYNASTIES EN RÉPUBLIQUES

Pékin a été la capitale de trois dynasties impériales et de deux républiques. Partons à la découverte de cette histoire glorieuse à travers les monuments emblématiques de chaque époque.

Pékin est une ville ancienne, qui a eu une importance régionale dès l'Antiquité. Une carte suffit à montrer l'importance géographique et stratégique de ce site dont les chaînes de montagnes au nord, au nord-est et à l'ouest verrouillent l'accès de la Chine centrale, de Bohai et de la mer Jaune. Au cours de sa longue histoire, la ville a changé à de nombreuses reprises de noms et de maîtres. Aujourd'hui, Pékin est capitale de la Chine depuis sept siècles, exception faite de quelques intermittences.

## Le Dadu des Yuan

Pékin devient pour la première fois capitale de toute la Chine en 1279, lorsque les Mongols achèvent la conquête de l'empire, qui compte à l'époque plus de 100 millions de personnes. Quelques années auparavant, Kubilaï Khan, le petit fils de Gengis Khan, a choisi ce site comme siège de sa nouvelle dynastie des Yuan. La nouvelle capitale se nomme Dadu (la grande capitale) ou Khanbalik, *la ville des khan* en mongol. L'empereur Kubilaï, grand admirateur de la civilisation chinoise, laisse à son conseiller chinois Liu Bingzhong le soin de tracer le plan de la ville. Le lettré s'inspire du livre classique les *Rites des Zhou* pour créer une cité fortifiée rectangulaire et divisée en trois quartiers murés – le quartier

central étant le palais impérial et ses jardins. Une partie de la muraille extérieure de Dadu, construite en terre, est toujours visible au niveau du métro Beitucheng (lignes 8 et 10) où les rives des anciennes douves ont été aménagées et constituent un lieu de promenade agréable.

La ville est orientée selon les points cardinaux et divisée en larges avenues qui se croisent à angle droit. Le mot *hutong* d'origine mongole commence à être utilisé à cette période pour désigner les rues plus étroites. Dans le Pékin moderne, quarante-trois temples remontent à l'époque Yuan, dont le temple de Confucius et le temple Dongyue (près de Chaoyangmen).

## Beijing, capitale des Ming

Après moins d'un siècle de règne, la dynastie mongole s'effondre. Le pouvoir revient aux mains d'une dynastie chinoise : les Ming. En 1421, Pékin est à nouveau inaugurée comme capitale par son troisième empereur, Yongle, et prend le nom de Beijing. Les murailles de la ville sont renforcées avec des briques grises et en pierre, elles mesurent 15 mètres de haut. Dans cette ville majestueuse, la population atteint presque 1 million de personnes au milieu du XV<sup>e</sup> siècle. La Cité interdite, chef-d'œuvre architectural des Ming, est achevée en 1420. La tour du Tambour est également construite à cette époque, de même que l'autel du temple du Ciel. Au cours de la dynastie, d'autres autels sont ajoutés aux quatre coins de la ville : l'autel de la Terre (Ditan), l'autel du Soleil (Ritan) ou l'autel de la Lune (Yuetan).



L'autel du Ciel

La carte de Pékin sous les Qing : ville intérieure au nord, ville extérieure au sud



## Les Qing et leurs résidences d'été

Lorsque les Mandchous s'emparent du trône en 1644, ils héritent de cette capitale. Plus que toutes les autres dynasties venues des steppes, les Qing vont se montrer politiquement adroits et capables de garder le trône pendant 268 ans. Pour asseoir leur légitimité, ils s'installent à la Cité interdite construite par leurs prédécesseurs, mais une règle est vite prise pour assurer la sécurité de ces nouveaux monarques étrangers : l'évacuation forcée de toute la population chinoise de la ville Nord (environ 300 000 personnes). Les soldats de réserve de la cour, les bannerets, les remplacent. La ville Sud, rebaptisée ville extérieure, devient très densément peuplée. Les Pékinois délogés, les commerces et les divertissements interdits au nord s'y installent.

Les Mandchous trouvent cependant le climat de la capitale oppressant en été et quittent le centre-ville lorsque la canicule arrive. Le quartier de Haidian au nord-ouest, le « marais », devient le lieu privilégié de leurs retraites estivales. En 1690, l'empereur Kangxi fait restaurer l'ancien jardin d'un aristocrate Ming. Ainsi débutent les grandioses travaux des Palais d'été, qui atteindront leur apogée durant le règne de son petit-fils Qianlong en 1750. Les empereurs Qing y passent tant de temps que le Grand Conseil et le reste de l'administration impériale doivent y établir de nouveaux bureaux. Ces retraites plus proches de la nature, plus informelles, sont pour



L'ancien Palais d'été Yuanmingyuan



les Qing plus confortables que la Cité interdite et son protocole rigide.

Qianlong, qui monte sur le trône à l'âge de vingt-cinq ans, a un impact sur la capitale comparable seulement à Kubilaï pour les Yuan et Yongle pour les Ming. Il hérite d'un empire riche et, motivé par son amour de l'art, remodèle durant six décennies l'architecture de Pékin à grand coût. Dans la ville intérieure, il fait de l'ancienne résidence de son père une lamaserie de rang impérial, le temple des Lamas, qui deviendra le centre

de l'administration du bouddhisme tibétain.

Contrairement au fondateur des Ming qui envoyait ses fils au loin garder les frontières de l'empire, les Mandchous gardent leurs princes sous contrôle au centre de la capitale. Les maisons princières se multiplient. Aujourd'hui, la maison du prince Gong est la seule à avoir survécu intacte aux événements du XXème siècle et à être ouverte au public.

### La fin de l'empire et la transition républicaine

La fin de la dynastie Qing est marquée par une perte de territoire et de contrôle qui nourrissent le ressentiment des Chinois à l'égard de la cour mandchoue. Sa défaite lors de la Seconde guerre de l'opium en 1860 contraint Pékin à céder du terrain pour l'installation d'ambassades des puissances étrangères. Le quartier des Légations, au coin sud-est de la vieille ville, est le premier à se doter d'allées asphaltées, et bientôt sa modernité s'étend aux autres quartiers. On y bâtit des églises, des banques, des clubs et les premiers hôtels internationaux comme l'Hôtel de Pékin, futur Raffles.

La présence étrangère et son influence ont un impact visible sur l'architecture, qui mêle art nouveau, néoclassique et néogothique. Les entrées en pierre de style occidental, donnant accès à des maisons de style chinois, sont à la mode. Cela est évident en particulier dans le quartier commerçant de Qianmen et Dashilar, qui doit être en grande partie reconstruit après la révolte des Boxers de 1900. C'est l'occasion de faire la part belle à un style éclectique parsemé d'éléments chinois, avec des clins d'œil aux portiques traditionnels. On vient y refaire le monde dans les maisons de thé, salons littéraires et maisons de courtisanes. Déjà un idéal du « vieux Pékin » se forme.

**Nous vous invitons à participer à notre série 2017-2018 de promenades guidées réservées aux membres de Pékin Accueil sur les grandes périodes de la capitale.**

**Inscriptions dès septembre à [info@beijingbyheart.com](mailto:info@beijingbyheart.com).**



Texte de  
**Lucile Constant et Nelly Alix**  
de Pékin par coeur

Le quartier des Légations, lieu de fusion architecturale



# LECTURE



**« QUAND SORT LA RECLUSE »,**

**FRED VARGAS**

**(Éditions Flammarion)**

Spécialiste des intrigues incongrues, Fred Vargas vient de sortir la cinquième enquête du commissaire Adamsberg. Dans un grand roman aussi glaçant qu'édifiant, la Recluse, araignée farouche et dangereuse, est au cœur du mystère... Trois vieillards sont morts dans le sud de la France pour avoir goûté de son venin.

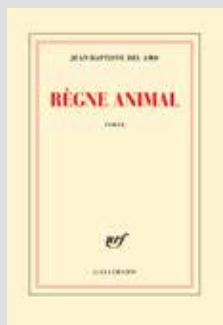
Encore et toujours sont au rendez-vous la poésie et la jubilation dans l'art de manier la langue. L'imagination débordante proche de l'ésotérisme de l'auteur ne décevra pas ses fans. On retrouve le talentueux Adamsberg, flâneur et énigmatique, et le Commissaire Danglard, son meilleur ennemi et acolyte. Dans une ambiance de guerre de clocher où les coups bas se nourrissent de littérature, la brigade se retrouve aux prises avec une hécatombe de vieux messieurs, victimes

d'une araignée mystérieuse et emportés en quarante-huit heures. Mais la suspecte ne sera ni suffisamment intrépide, ni suffisamment armée...

Ce sont les mots qui font le charme des romans de Fred Vargas et se dégustent comme des friandises. Il faut les sortir de leurs tanières, les répéter et les convoquer à contre-emploi.

« Recluse » ne peut-il pas être entendu dans un autre sens ? Les images et les idées qui y sont associées mènent la danse et font avancer l'enquête au fur et à mesure qu'on les décortique. Nous voilà entraînés dans une machination machiavélique où l'on en apprend beaucoup sur les araignées, mais pas seulement.

Selon le magazine Lire, « Voici un excellent cru de la cuvée Vargas. « Quand sort la recluse » mêle une nouvelle fois la fantaisie littéraire, les connaissances zoologiques, les intrigues sans queue ni tête et la mémoire vengeresse. »



**« RÈGNE ANIMAL »,**

**JEAN-BAPTISTE DEL AMO**

**(Éditions Gallimard)**

Lecteurs de fiction poétique, passez votre chemin. « Règne Animal », à travers la saga de cinq générations d'une famille paysanne du Gers, nous plonge

dans l'élevage porcin industriel, la course au profit, et la souffrance animale.

Il y a du Zola chez ce militant à la très belle plume. Œuvre forte, dense, violente qui s'interroge sur la transmission de la brutalité d'une génération à l'autre et pose la question de notre humanité.

Oswald Wynd  
Une odeur  
de gingembre



**« UNE ODEUR DE GINGEMBRE »,**

**OSWALD WYND**

**(Éditions Gallimard)**

Voici un roman épistolaire, touchant et plein de poésie où Mary Mackenzie, l'héroïne, part en 1905 pour Pékin, épouser l'attaché militaire britannique auquel on l'a

promise. Une liaison avec un officier japonais la mettra définitivement au ban de la société, au point de la faire fuir au Japon. Nous refermons le livre 60 ans plus tard, après le récit haletant de la survie de Mary qui fait preuve d'une remarquable ouverture d'esprit, à la fois à Pékin après la révolte des Boxers, et dans le Japon nationaliste du début du vingtième siècle.



Textes de  
**Karina Pellegrin**  
Responsable du Club Lecture



## L'HISTOIRE DE LA PRÉSENCE DES EUROPÉENS À PÉKIN ET AU NORD DE LA CHINE

## Article 46 : La première légation permanente de France en Chine

Comme nous l'avions rappelé dans un précédent article, c'est en 1776 que fut fondé, par ordonnance royale, le premier Consulat de France à Canton. Pierre Vauquelin fut le premier titulaire du poste ; il fut notamment chargé de défendre, auprès des autorités chinoises, les intérêts des missions chrétiennes.

Au début de la Révolution française, l'établissement commercial de Canton fut vendu aux enchères et, en 1804, le Consulat de France à Canton fut supprimé à la suite du décès d'un certain Piron, agent de la Nation nommé par le gouvernement de l'Île de France et qui fut donc le dernier agent consulaire avant la Restauration.

Il fallut attendre 1843 pour voir s'ouvrir un consulat à Macao, à l'initiative de Théodose de Lagrené qui l'utilisa comme base pour les négociations qu'il entama avec les autorités chinoises et qui aboutirent en 1844 à la signature du Traité de Whampoa dont nous avons également déjà parlé.

Le gouvernement français, soucieux d'assurer une bonne exécution du Traité de Whampoa, décida d'établir des relations diplomatiques « normales » et permanentes avec la Chine. Le 16 janvier 1847, Louis-Philippe nomma le **baron Forth-Rouen** comme envoyé et chargé d'affaire de la Légation de France en Chine avec le titre de ministre plénipotentiaire, à l'instar de ce qu'avaient établi les Anglais et les Américains.



Baron Forth-Rouen

L'une des tâches les plus ardues du baron Forth-Rouen fut de s'assurer que les Français respectaient à la lettre les clauses du traité et plus particulièrement le chapitre 23 les empêchant de pénétrer le territoire chinois en dehors des ports ouverts. La

première entrevue avec Ki-yin eut lieu à Canton le 18 février 1848 ; dès celle-ci, Ki-yin accusa les Français de violer cette clause.

Forth-Rouen fit à son Ministre de tutelle un rapport de la réunion dont la conclusion fut « *J'ai à combattre contre certains missionnaires qui manquent complètement de prudence....* ».

Il dut en effet user de beaucoup de persuasion pour inciter les missionnaires à ne pas s'égarer dans l'Empire, tant les Français que les autres nationalités d'ailleurs, puisqu'il se présentait comme étant en charge de la protection de tous les fils de l'Eglise.

Forth-Rouen réclama au vice-roi de Canton la restitution de l'église du Nantang à Pékin, mais en vain. Il visita tous les ports ouverts et, le 11 février 1849, ce fut lui qui présenta **Charles de Montigny**, premier Consul de France à Shanghai et Ningbo, au gouverneur de cette dernière.



Charles de Montigny

Les missionnaires et certains chrétiens chinois incitaient par voie de lettres adressées à l'Empereur Louis Philippe à utiliser « tous les moyens » pour les aider à répandre la foi et les protéger de l'arbitraire des mandarins locaux. Charles de Montigny dut à plusieurs reprises refuser d'accorder aux missionnaires des titres officiels quelconques dont ils tenaient à se prévaloir auprès des édiles. Il dut même surseoir à l'émission des « cartes de sécurité », sorte de carte consulaire qu'il avait un temps délivrée à tous les missionnaires afin de les protéger de l'arbitraire : elles incitaient en effet les missionnaires à entrer en fraude dans l'intérieur du pays et commettre donc un acte de violation du traité.

Entre 1842 et 1856, il y eut une quinzaine de missionnaires européens qui furent arrêtés ou

expulsés des provinces de l'intérieur, tandis qu'environ une centaine y demeuraient, bénéficiant plus ou moins de la tolérance et de la bienveillance des autorités locales. Cette bienveillance ne suffit pas aux quelques-uns qui furent expulsés à Canton comme les pères **Evariste Huc** et **Joseph Gabet**, qu'on avait appelés les « Lamas de l'Occident » et qui étaient partis évangéliser les Tibétains en août 1844.



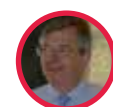
Evariste Huc



Dessin de Lichang par Evariste Huc

Les deux prélats furent très bien reçus par le Dalai Lama et purent faire leur office, jusqu'au jour où ils furent expulsés par Ki-Chang, envoyé mandchou auprès du Dalai Lama, et quoique bien traités, furent ramenés *manu militari* à Canton en 1846. A leur retour, ils n'eurent de cesse de se plaindre et d'intriguer auprès de la Propagande afin que les autorités chinoises soient punies pour cet acte d'expulsion. Mais les diplomates français leur firent comprendre qu'avant le traité, ils fussent certainement mis à mort....

**En 1851, l'empereur Xiangfeng monta sur le trône : son règne fut non seulement difficile mais sa survie même fut menacée par la rébellion de Taipings... Restez branchés !**



Texte de  
**Charles Lagrange**  
Passionné d'Histoire

# Chengyu 成语

**Les Chengyu, qu'est-ce que c'est ?** Chengyu (成语 en chinois simplifié) signifie littéralement « expression toute faite ». Compacts, synthétiques, riches de sens, souvent dotés d'une référence culturelle millénaire, les Chengyu sont très importants dans la langue chinoise, la rendant bien plus belle et plus sophistiquée.

Pour la rentrée, on vous présente un Chengyu pour dire qu'il faut savoir relativiser dans la vie :

## 塞翁失马 焉知非福

(sāi wēng shī mǎ yān zhī fēi fú)

### Provenance

Celui-ci provient d'une histoire connue de tous en Chine. Il y a plus de 2000 ans, dans la Chine antique, un vieil homme vivait à la frontière du pays, au sud de la Grande Muraille, avec son fils unique et un cheval dont il prenait soin tous les jours. Un jour, son cheval s'enfuit jusqu'au nord de la frontière, chez les nomades. En entendant cette triste nouvelle, ses voisins vinrent tous le consoler, mais à leur grande surprise, le vieil homme répondit d'un air paisible : « Comment savez-vous que ce n'est pas une bonne chose ? » Et effectivement, quelques mois après, son cheval revint et ramena de chez les nomades un cheval d'élite.

Les villageois vinrent le féliciter pour ce cadeau tombé du ciel, mais le vieil homme répondit calmement : « Comment savez-vous que ce cadeau n'engendrera pas de désastre ? » Or, quelques mois plus tard, le fils du vieil homme perdit le contrôle de ce cheval lors d'une promenade et se cassa une jambe en tombant.

À cette nouvelle, les villageois vinrent de nouveau exprimer leurs condoléances. Mais le vieil homme, toujours imperturbable, leur dit : « Peut-être que ce n'est pas une mauvaise chose. » Un an après, les nomades envahirent la frontière, tous les hommes jeunes et en bonne santé furent réquisitionnés dans l'armée pour les combattre. C'est ainsi que presque tous les jeunes hommes habitant près de la frontière perdirent la vie, sauf le fils du vieil homme, handicapé à cause de son accident de cheval.

### Explication des caractères

#### 塞翁失马 焉知非福

塞	: frontière
翁	: vieil homme
失	: perdre
马	: cheval

Littéralement :

**Le vieil homme de la frontière perd son cheval**

焉	: comment
知	: savoir
非	: non, ne pas être
福	: bonheur, bonne chose

Littéralement :

**Comment savez-vous que ce n'est pas une bonne chose ?**

Aujourd'hui, on utilise souvent ce Chengyu pour dire qu'il ne faut pas perdre espoir dans les pires moments de la vie, car, comme ce qu'a dit le bon vieil homme, on ne sait jamais...



Texte de  
**Alice**

### Quand l'utiliser ?

Ton ami a perdu son vélo, son Mac ou une jambe.

Si tu veux le consoler, au lieu de dire simplement : « Je suis vraiment désolé »

(我很抱歉 wǒ hěn bào qiàn), maintenant tu peux lui dire « sāi wēng shī mǎ yān zhī fēi fú » avec un petit clin d'œil.

Attention !!! Abstiens-toi de prononcer ce Chengyu quand quelqu'un subit une perte immense comme la perte d'un parent, même s'il faut aussi savoir relativiser les tragédies !



# NATURE ET ENVIRONNEMENT : RETOUR AUX SOURCES



Avec septembre sonne l'heure de la reprise de la vie pékinoise avec ses délicieuses promenades dans les hutongs ensoleillés ou les parcs animés par les gymnastes, les danseurs... mais également le retour de l'affrontement avec les embouteillages, la pollution, d'où le désir parfois d'un environnement plus doux, d'une nature plus proche. Alors,

Si vous souhaitez réfléchir sur les conditions d'une ville durable et respectueuse de l'environnement, profitez des opportunités offertes par le mois franco-chinois de l'environnement (pages 28 et 29),

Si vous partagez l'idée que l'éducation à l'environnement est nécessaire, réjouissez-vous en lisant le témoignage d'Amanda Galsworthy sur la création de « Jardins d'enfants » (pages 30 à 33), et faites profiter vos enfants du spectacle et de l'atelier de la compagnie L'Ivre de Contes (page 42),

Si vous êtes désireux de « mieux remplir votre assiette » en découvrant l'état des lieux de l'agriculture raisonnée ou biologique en Chine, les pages 34 et 35 sont faites pour vous,

Si vous souhaitez marier sortie de ville et découverte de fermes soucieuses de l'environnement, ou simplement cueillette de fruits, précipitez-vous pages 37 et 38,

Enfin, si les nouveaux textiles ont perdu pour vous leurs attraits, redécouvrez la soie, une matière naturelle si riche en qualités (pages 39 à 41).

**Le Mois franco-chinois de l'environnement est organisé par l'Ambassade de France en Chine chaque année à l'automne depuis 2014. C'est le seul festival consacré à l'environnement organisé dans plusieurs villes par une ambassade en Chine.**

**Il a pour objectif la sensibilisation du public le plus large possible à la protection de l'environnement, et le développement de la coopération franco-chinoise, à travers le partage de savoirs et de techniques innovantes.**

**E**n plus des nombreuses conférences scientifiques et techniques, et des rencontres entre professionnels de l'environnement, le festival propose depuis 2016 une riche programmation artistique, cinématographique et littéraire. Avec près de 70 événements organisés dans plus de 20 villes en Chine ayant permis de toucher près de 450 000 spectateurs, le Mois franco-chinois de l'environnement a gagné en notoriété en 2016. Il est désormais l'un des trois grands temps forts annuels de l'action événementielle de l'Ambassade de France en Chine.

La quatrième édition du Mois franco-chinois de l'environnement aura lieu du **16 septembre au 18 octobre 2017**. Elle sera consacrée au thème des mutations urbaines, un sujet crucial en Chine qui fait face à une urbanisation galopante !

Tout au long du mois, le public aura l'occasion de découvrir des expositions artistiques, d'assister à des conférences,



des performances, des débats d'idées ou encore des projections de films et de documentaires.

Ces programmes permettront à tout un chacun de s'interroger et de découvrir les grandes transformations en cours dans le monde qui permettront d'offrir aux citoyens de demain des villes durables et respectueuses de l'environnement. Pour la première fois, l'ouverture du festival aura lieu à Shanghai, en présence du grand architecte français **Jean Nouvel**, qui dialoguera avec le compositeur chinois **Tan Dun**.

Mais le public pékinois bénéficiera bien entendu des nombreux programmes proposés dans la capitale. Il pourra notamment écouter le Conseiller spécial aux Nations-Unies et ancien ministre de l'environnement **Brice Lalonde**, qui fera une intervention à l'Institut français sur la gestion de l'eau en ville, ou **Jean-Noël Consoles** sur la gestion écologique des espaces verts et l'agriculture urbaine. Ce thème sera traité lors d'une table

ronde qui mettra aussi à l'honneur l'initiative « Jardins d'enfants » qui promeut le développement de jardins potagers dans les écoles chinoises.

Plusieurs expositions seront proposées en Chine : l'exposition d'architecture **+2°C, Paris s'invente**, projet-fiction sur l'adaptation de la ville de Paris aux effets du réchauffement climatique, élaboré par le collectif d'architectes **Et Alors**, qui a imaginé un Paris du futur qui s'adapterait au dérèglement climatique de façon positive et inventive ; les photographies **Plug-In City d'Alain Bublex** ou celles de **Du**

**Zhenjun**.

Le public sera aussi invité à découvrir les installations monumentales en carton recyclé d'**Olivier Grossetête** dans plusieurs villes de Chine, et parmi les nombreux films proposés, la projection inédite en Chine de "L'Odyssée", un film de Jérôme Salle sur la vie du Commandant Cousteau.

Côté littéraire, notons le **lancement à Pékin de la collection**



Atelier pour le jeune public



# CET AUTOMNE EN CHINE, LE MOIS FRANCO-CHINOIS DE L'ENVIRONNEMENT



+2°C... Paris s'invente! - Yannick Gourvil et Cécile Leroux, collectif et alors

Exposition +2°, Paris s'invente

**CLAP** de 40 ouvrages français de référence sur l'environnement traduits en chinois, en présence de l'expert de l'interaction entre écologie et économie **Emmanuel Delannoy**, et auteur de deux livres issus de cette collection.

Le jeune public ne sera pas en

reste : à travers plusieurs **ateliers ludiques de sensibilisation à la gestion des déchets** organisés par une ONG chinoise, il pourra mieux comprendre les enjeux de notre consommation et prendre conscience de l'impact qu'elle a sur notre planète.

Enfin, à l'occasion de cette édition 2017 du Mois franco-chinois de l'environnement, un concours photo sera co-organisé avec NetEase sur le thème « **Photographie ta ville qui change** ». Le gagnant se verra offrir une invitation à la cérémonie de clôture du festival le 13 octobre en présence de la marraine et du parrain du festival : Anaïs Martane et Jackie Chan.



L'Odysée, de Jérôme Salle

Pour connaître toute la programmation et ne rien manquer du festival, découvrez la programmation MFCE 2017 sur : <http://mfce.faguowenhua.com/> et sur le WeChat de Faguowenhua (ID : faguowenhua).



**Amanda Galsworthy, épouse de Maurice Gourdault-Montagne, Ambassadeur de France en Chine jusqu'en juillet 2017, est à l'initiative de « Jardins d'enfants » (en anglais « Nurseries for nurseries »), dont la 2ème édition vient tout juste de toucher à sa fin. L'objectif de ce projet, qui vise à créer des potagers et faire pousser des légumes dans les écoles de Chine, est d'apprendre aux enfants comment prendre soin de leur environnement et de susciter leur intérêt au sujet du bien-être alimentaire.**

La première édition 2015-2016 avait déjà été un succès, avec 23 écoles participantes, 800 enfants directement impliqués et près de 22 262 enfants touchés. Les objectifs affichés pour 2016-2017 étaient ambitieux puisque ses fondateurs entendaient multiplier le nombre d'écoles participantes, étendre le projet dans différentes villes de Chine, mais aussi développer un réseau de volontaires (jardiniers, agronomes, etc.) et des outils éducatifs.

La remise des prix de l'édition 2016-2017 pour la ville de Pékin, qui a eu lieu le 9 juin dernier à l'Ambassade de France, a marqué l'occasion d'interroger Amanda Galsworthy sur Jardins d'enfants.

### Comment est née l'initiative Jardins d'enfants ?

**Amanda Galsworthy :** Quand je suis arrivée à Pékin en 2014 et que j'ai vu le jardin de l'Ambassade de France, j'ai immédiatement eu l'idée de faire un potager. Mais je me suis rapidement aperçue que je serai sans doute la seule à en profiter, de sorte que je me suis interrogée sur une manière de créer des potagers dans différents endroits, accessibles aux enfants car je suis passionnée d'éducation. J'ai alors rencontré Marion Lespine, Directrice Générale de Limagrain en Chine et maman de trois jeunes enfants. Nous avons structuré ce



## Entretien avec Amanda Galsworthy au sujet de Jardins d'enfants



projet pour qu'il ait une dimension pédagogique. Nous avons ensuite été rejointes par Tristan Macquet, enseignant en SVT (Science et Vie de la Terre) et très impliqué à Pékin dans les réseaux de fermes biologiques, afin de promouvoir une alimentation saine et la traçabilité des aliments. Par ailleurs, l'idée de créer des potagers soutenus par l'Ambassade de France avait du sens, dans la perspective de l'organisation de la COP 21. Au Royaume-Uni, dont je suis originaire, nous avons une longue histoire de vie associative et d'initiatives citoyennes, qui prennent volontiers le relais de l'Etat. Lorsqu'on voit la pollution en Chine, non



# Amanda Galsworthy

## Jardins d'enfants



France a beaucoup aidé car cela a attiré les regards de la presse chinoise. Jardins d'enfants a été présenté à l'origine comme un concours, mais il n'est absolument pas question de mettre en concurrence des enfants qui fournissent tous le meilleur d'eux-mêmes pour faire grandir leur potager, ce d'autant que leur âge varie de 3 à 13 ans et que les écoles ne sont pas toutes sur un pied d'égalité : certaines n'ont même pas un bout de terrain pour créer leur potager et fonctionnent avec des jardinières dans les salles de classe. L'idée était seulement que les enfants soient fiers de leur réalisation. D'ailleurs, tous les participants repartent avec un prix : si une école n'a pas le prix du plus grand potager, elle aura celui de l'inventivité ou du meilleur projet pédagogique !

Nous souhaitons insister davantage aujourd'hui sur le partage d'expérience, par exemple en incitant les anciens participants à devenir « mentor » des nouveaux et en créant des binômes entre les écoles. En réalité, toutes les initiatives sont encouragées !

Par ailleurs, nous avons cette année bénéficié du soutien d'Anaïs Martane, mariée à l'acteur chinois Liu Ye, qui est devenue marraine de Jardins d'enfants et qui œuvre beaucoup pour faire connaître le projet, en particulier dans les médias chinois.

**Jardins d'enfants s'était fixé des objectifs ambitieux pour sa deuxième édition 2016-2017, notamment s'agissant du nombre d'écoles participant au projet. Ces objectifs ont-ils été atteints et pouvez-vous nous fournir quelques chiffres représentatifs de ce cru ?**

seulement de l'air mais aussi des sols et de l'eau, il y a de quoi être découragé. Mais il convenait de montrer que la pollution n'est pas un problème insoluble et que si chacun apporte une pierre à l'édifice, il est possible de faire changer les choses.

**Comment avez-vous réussi à faire participer les écoles, notamment les écoles chinoises, et à susciter leur enthousiasme vis-à-vis de ce projet ?**

**Amanda Galsworthy :** Nous avons contacté l'autorité chinoise chargée de l'éducation à Pékin pour être parfaitement transparents vis-à-vis des administrations locales. Elle nous a fourni le nom de plusieurs écoles susceptibles d'être intéressées par le projet. La renommée de l'Ambassade de



**Amanda Galsworthy :** Alors qu'en 2015-2016 Jardins d'enfants comptait 21 écoles participantes, ce qui est déjà très bien pour son année de lancement, plus de 70 écoles ont souhaité participer au cours de l'année 2016-2017. Si



nous multiplions par trois chaque année le nombre d'écoles impliquées dans le projet, cela peut aller très vite ! Jardins d'enfants s'est également étendu dans l'ensemble de la Chine puisque, cette année, nous avons compté 6 écoles à Shanghai, mais aussi à Canton ou encore à Chengdu. Les Consuls généraux en poste dans ces villes soutiennent pleinement Jardins d'enfants, non seulement pour organiser la remise des prix au mois de juin, mais également pour visiter les écoles tout au long du semestre et les épauler. Nous avons touché cette année un public extrêmement large, et même 3 écoles accueillant des enfants avec des besoins spéciaux, ce dont nous sommes particulièrement heureux. La remise des prix a eu lieu le 9 juin à l'Ambassade de France à Pékin, au cours de laquelle nous avons pu recevoir 2 à 3 enfants par école, mais également les enseignants et certains parents.

### Quel a été l'impact de Jardins d'enfants sur les écoliers et leur entourage ?

**Amanda Galsworthy** : L'impact de Jardins d'enfants a été immédiatement très positif pour tous les participants. La plupart d'entre eux, pas seulement les enfants mais aussi les enseignants et les parents, n'avaient jamais mis les mains dans la terre ni eu l'occasion de côtoyer de si près la nature. Grâce à Jardins d'enfants, on leur a non seulement appris à planter un potager mais aussi à pleinement intégrer ce projet dans un processus pédagogique. Certains enseignants sont même allés au-delà de ce que nous proposons et ont fait preuve d'une belle inventivité : un professeur de langues a appris à ses élèves le nom de toutes les plantes en anglais, un professeur de mathématiques en a profité pour faire un cours de géométrie sur le calcul de surfaces... Jardins d'enfants a également eu une autre conséquence que nous n'avions vraiment pas imaginée : les grands-parents se sont investis massivement dans le projet. En effet, beaucoup d'entre eux ont grandi à la campagne où le travail de la terre faisait partie de leur quotidien. Le mode de vie urbain qu'ils ont aujourd'hui les a conduits à occulter cette partie de leur vie et ils n'ont jamais partagé leurs connaissances avec leurs propres enfants. Jardins d'enfants leur permet au contraire de transmettre leurs connaissances à leurs petits-enfants et de partager avec eux des moments exceptionnels. Nous avons eu l'exemple d'une école dans laquelle les plantes ne poussaient pas. Le grand-père d'un des élèves est venu jeter un œil au potager et s'est immédiatement aperçu que les conditions n'étaient pas réunies pour que les légumes puissent se développer : pas assez d'ensoleillement pour certains, trop pour d'autres, une terre pas assez riche, etc. Il a réuni autour de lui tous les autres grands-parents de l'école, qui ont tous mis la main à la







pâte pour tout changer et le potager de cette école est devenu l'un des plus beaux !

Du côté des enfants, je pense qu'ils ont réellement pris conscience de l'intérêt que Jardins d'enfants pouvait avoir pour leur avenir. J'ai été particulièrement touchée lorsque j'ai entendu l'un d'entre eux dire « Je n'aime normalement pas les légumes, mais lorsque c'est un légume que j'ai fait moi-même pousser, j'aime le manger ! » ou encore un autre déclarer « Je ne gaspillerai plus jamais de la nourriture maintenant que je sais le temps et les efforts qu'il faut pour faire pousser les plantes ».

### Quel avenir imaginez-vous pour Jardins d'enfants ?

**Amanda Galsworthy** : Je quitte Pékin cette année mais je vais naturellement continuer de suivre le projet. Je me suis entretenue récemment avec Yael Blic-Ripert, l'épouse de Monsieur Jean-Maurice Ripert qui prendra ses fonctions à l'Ambassade de France en Chine cet été, qui m'a indiqué qu'elle poursuivrait le soutien de l'Ambassade de France à Jardins d'enfants. Nous avons en outre tourné avec des professionnels un documentaire sur Jardins d'enfants, qui sera diffusé au cours du mois de l'environnement en septembre prochain, je l'espère le plus largement possible notamment dans les médias chinois. Tristan Macquet va reprendre le leadership de Jardins d'enfants car, comme je vous l'ai dit, il est très impliqué dans le projet depuis son origine et, avant même Jardins d'enfants, il avait commencé à promouvoir les mêmes

valeurs à Pékin en constituant notamment un réseau de fermes bio.

Jardins d'enfants est comme une start-up : on sent que ce projet a un grand avenir, sans pouvoir déterminer à ce stade quelle ampleur il aura à terme et dans quel sens il va se développer. C'était d'ailleurs notre but dès le départ : créer un vrai engouement auprès de la génération à

venir au sujet de l'alimentation saine et de la protection de l'environnement. Ensuite, toutes les initiatives allant dans ce sens sont les bienvenues.



Texte de  
**Laurence CARLES**



# Entre agriculture biologique et circuits courts

**L**orsque l'agriculture biologique a commencé à se développer en Chine au début des années 1990, il s'agissait alors principalement de produire pour répondre à la demande de certains marchés à l'export, légumes à destination du Japon et thé à destination de l'Europe. La première certification en Chine a été réalisée par un organisme certificateur hollandais (SKAAL) pour du thé. En 1992, la norme *Green Food AA*, équivalente à l'agriculture biologique, a été publiée, premier texte encadrant la production biologique en Chine. Il faudra cependant attendre 2005 pour que soit publiée une réglementation complète encadrant la certification de produits biologiques en Chine. Celle-ci comprend :

- la Norme Nationale sur les produits biologiques, publiée par l'Administration Générale du contrôle de la Qualité, de l'Inspection et de la Quarantaine (AQSIQ). Elle comprend quatre parties : Production, Transformation, Label & Marketing et Système de gestion ;
- le Règlement d'application pour la certification des produits biologiques, publié par l'Administration de la Certification et de l'Accréditation de la République populaire de Chine (CNCA) ;
- la Méthode de gestion sur la certification des produits biologiques.

Ces trois textes, dont deux ont été revus en 2011 et 2012, encadrent strictement la certification et la production biologiques en Chine. Leurs principes sont proches d'autres systèmes en vigueur dans d'autres pays, notamment en Europe. Pour être certifié « issu de l'agriculture biologique », un produit doit



respecter les règles précisées dans les textes mentionnés ci-dessus et être certifié par un des 23 centres certificateurs, ces centres étant eux-mêmes accrédités par la CNCA et régulièrement contrôlés. Ces centres donnent la certification au producteur et réalisent des inspections au moins une fois par an. Si les critères ne sont pas respectés, la certification est retirée. 3 centres certificateurs réalisent la majorité des certifications : OFDC (Organic Food Development Center), OTRDC (Organic Tea Research and Development Center) et COFCC (China Organic Food Certification Center). Des centres étrangers sont notamment présents, parmi eux le français ECOCERT depuis 1998.

Si le système de certification est, dans les textes, dans l'ensemble assez proche du système européen, la difficulté principale réside, comme souvent en Chine, dans l'application concrète, notamment en raison des contraintes naturelles particulièrement marquées. Pollution résiduelle dans les sols ayant eu d'autres usages par le passé, pressions des maladies, conditions climatiques mais également manque de formation des







paysans, en particulier sur les méthodes de prévention et de traitement alternatif et de conseil technique dédié, sont autant de challenges auxquels doivent faire face les producteurs locaux et de sources de questionnement sur la réalité des pratiques. Ces raisons, auxquelles s'ajoute le coût de la certification (coût à payer par les producteurs pour chaque catégorie de produit et à renouveler chaque année), expliquent

label Wugonghai, beaucoup moins contraignants pour les producteurs. Ne bénéficiant pas de label pour se différencier et valoriser leurs produits, ces producteurs, souvent des néo-ruraux diplômés, doivent développer de nouveaux modèles pour commercialiser leurs produits et les valoriser. Le marché *Farm to Neighbors* en est une illustration :



*Ferme Little Willow dans la banlieue pékinoise (WeChat ID: littlewillowfarm)*



*Marché Farm to Neighbors*

initié en 2014, mais réellement structuré depuis 2016, ce marché hebdomadaire créé et dirigé par Erica Huang, jeune Taiwanaise passionnée par les circuits courts, compte plus de 45 vendeurs. Son objectif est avant tout de permettre une relation directe entre les producteurs et les consommateurs et de renforcer le lien entre le consommateur et le produit. Si certains de ses vendeurs proposent des produits certifiés issus de l'agriculture biologique, ceux-ci sont minoritaires, sans que cela soit un problème pour les nombreux visiteurs (près de 800 en moyenne par jour et 15 000 abonnés au compte WeChat) : la confiance est basée sur la relation directe entre les producteurs et l'équipe organisatrice et sur les échanges de visu entre producteurs et consommateurs. Depuis son début, le marché a évolué, à l'image de la demande : la clientèle expatriée a fait place à une clientèle locale de plus en plus nombreuse. Le concept du marché a également changé, notamment en réponse à la facilité grandissante pour des producteurs de vendre directement sur WeChat, pour devenir un lieu d'expériences et de découvertes, au-delà de l'achat de produits : des ateliers sont régulièrement organisés (réalisation de compost, troc d'objets, atelier recyclage, etc.).

qu'un nombre croissant de producteurs locaux souhaitant développer une agriculture raisonnée et moins utilisatrice d'intrants ne fassent pas la démarche d'une certification biologique.

Cela est renforcé par le fait que les consommateurs chinois connaissent mal le label et le confondent souvent avec deux autres labels développés et fortement promus par le Ministère chinois de l'agriculture, dont la priorité reste d'assurer une alimentation saine et sûre au plus grand nombre : le label Green Food et le



Ce marché est un miroir de la demande actuelle des consommateurs pékinois de la classe moyenne à supérieure : certification biologique ou pas, ils sont avant tout à la recherche de produits auxquels ils accordent leur confiance, celle-ci étant finalement plus basée sur son réseau que sur un logo. Le consommateur cherche également un moment de découverte, d'apprentissage, de loisirs, souvent à partager en famille et non plus uniquement à réaliser un acte d'achat, bien plus pratique en ligne.



Texte de  
**Laure ELSAESSER**  
laure.elsaesser@businessfrance.fr



Merci à Tristan Macquet qui a partagé avec nous ses bonnes adresses

**Pour goûter les fruits frais et profiter des vergers de la banlieue de Pékin, rien de mieux que de vous rendre sur place pour visiter les fermes et participer à la cueillette !**

## Des fermes à découvrir :

### The Herb Whisperer Farm and Learning Garden (嶧曉植物園)

Fondée par Thomas Avery Garran (Docteur en médecine chinoise et herboriste) et son épouse Holly, cette ferme, qui pratique l'agriculture écologique, produit des plantes médicinales de haute qualité et des légumes bio. Dans le cadre de la ferme, il existe un jardin de plantes médicinales (plus de 100 espèces) qui est un espace d'apprentissage pour découvrir, à travers le jardinage, la botanique et la biologie, les plantes et les animaux qui interagissent en harmonie dans leur milieu. Il accueille des écoles, des familles et des groupes.

Facebook : Autumn Reine Learning Garden 嶧曉植物園

Linkedin : [www.linkedin.com/in/thomasaverygarran](http://www.linkedin.com/in/thomasaverygarran)

Adresse : Guanzhuang, district de Changping.

Tél : Holly 18618278588 ou Thomas 1860038859

### God's Grace Garden (天福園)

Ferme biodynamique, c'est-à-dire une ferme autonome dans laquelle l'engrais (fumier + compost) utilisé pour les cultures provient des animaux élevés en plein air qui se nourrissent des cultures à la ferme. Pesticides chimiques, herbicides, fongicides, engrais chimiques ou synthétiques, antibiotiques, produits OGM y sont bannis par la gérante, Mme Thérèse Zhimin. On y trouve fruits et légumes de saison, œufs, viande, produits laitiers, miel. D'avril à juin, il est possible d'y cueillir des cerises (appeler avant).

Adresse : Jiang village, Liangxiang, Fangshan District, Beijing

Site : [www.youjinongzhuang.com/english.htm](http://www.youjinongzhuang.com/english.htm)

### Green Cow Organic Farm

(綠牛有机农庄)

Ferme biologique de 6 hectares, elle rassemble poulets, oies, vaches et cochons (nourris au maïs, au blé et au soja), dont le fumier sert de compost pour les fruits et légumes que la ferme cultive sans pesticides ni herbicides. Elle propose des visites en groupe ou en famille.



Green Cow - ferme biologique



God's Grace Garden

Adresse : Dongkezhuan Village North, Houshayu, Shunyi District / 顺义区后沙峪董各庄

Site : [www.greencowfarm.com](http://www.greencowfarm.com) / Email :

[thelovelygreencow@gmail.com](mailto:thelovelygreencow@gmail.com) /

Tél : 64359561 ou 13601230321

### Sanfendi Organic Farm

Sanfendi Organic Farm propose une variété de légumes bio, d'œufs, de volailles et d'autres produits frais, et accueille les visiteurs dans sa ferme biologique de Shunyi.

Adresse : Xinzhuanghu Cun, Yang Township, Shunyi District, Pékin / 北京市顺义区杨镇辛庄户村, 三分地有机农场 /

Tél : 010 5779 9306 /

Site : [www.3fendi.cn](http://www.3fendi.cn)

### Agrilandia Italian Farm

Cette ferme bio de 25 hectares, au nord-est de Pékin, cultive plus de 60 variétés de fruits et légumes en provenance d'Italie. Il est

possible de visiter les lieux et de participer à la cueillette ou tout simplement d'acheter les produits déjà cueillis. Le lieu propose de nombreux loisirs (animaux, barbecue, pêche).

Adresse : Agrilandia Italian Farm, Shunyi District, Beijing /

Tél : +86-010-69407780 /

+86-010-69407801

[www.bjagrilandia.com](http://www.bjagrilandia.com)

### DeRunWU Organic & Natural

De très bonne réputation, DeRunWu est l'une des plus anciennes fermes bio de





## Où participer à la cueillette ?

Pékin (créée en 2004, d'inspiration bouddhiste). Elle propose plus de 100 variétés de fruits et légumes tout au long de l'année, ainsi que des produits dérivés (détergents bio, condiments, riz et pâtes, etc.). Produits sans engrais chimiques, sans pesticides ni herbicides, sans hormone ni OGM. Réservez pour visiter la ferme.

Adresse : Strawberry Fields, Xinzhuang, Xingshou Town, Changping District

Site : [www.bjchano.com](http://www.bjchano.com)



Ferme DeRunWu



Donkey Farm

### Little Donkey Farm

(小毛驴市民农园)



1ère ferme d'agriculture communautaire de Pékin (2008), le but de Little Donkey Farm est de promouvoir «l'agriculture civique et l'agriculture coopérative durable» en mobilisant non seulement les agriculteurs mais aussi les citoyens, le gouvernement et les ONG.

Adresse : West of Houshajian Village, Sujiatuo Zhen, Haidian District / 海淀区苏家坨镇后沙涧村西

Site : [www.littledonkeyfarm.com](http://www.littledonkeyfarm.com)

#### Les fruits se cueillent à Pékin selon le calendrier suivant :

Fraises : décembre à mars
Cerises : mai à juin
Pêches : avril à août
Pommes, abricots et prunes : juillet à octobre
Poires : mi-août à mi-septembre
Pastèques : mi-mai à fin juillet puis mi-sept. à mi-octobre
Jujubes : juin à novembre
Raisins : août à novembre

**District de Daxin :** Célèbre pour ses fruits de haute qualité (raisins, poires, pastèques, mûres) et son tourisme agro-écologique.

- Mûres : Yulin Ancient Mulberry Garden
- Poires : Beijing New Concept Pear Flower Garden ou Laohu Garden
- Pastèques : Panggezhuang Watermelon Garden ou Daxing Laosong Melon Garden
- Raisins : Caiyu Vineyard (le comté de Caiyu possède plus de 1 333 hectares de vignes, avec des centaines de variétés de raisins)

**District de Changping :** Regorge de terres agricoles et de vergers.

- Fraises : Tianyi Strawberry Farm (fraises cultivées sans engrais ni pesticides), Jijia Strawberry Farm, Juanzi Strawberry Farm, Beijing Jiande Hongqun Caomei Caizhai Zhongxin, Beijing Nankou Farm, Dingding Caomei Caizhai Yuan, Yulin Tangquan Nongzhuang

- Cerises : Tianruntong Cherry Garden, Laoliu Cherry Garden, Kanglingyuan Cherry Garden
- Abricots : Golden Sun Apricot Garden

**District de Fengtai :**

- Jujubes : Lijiyu Date Picking

**District de Tongzhou :**

- Raisin : Puxiangyuan Grape Orchard

**District de Haidian :**

- Cerises : Sijiqing Orchard ou Jiaozhuanghu Traditional Holiday Village

**District de Yanqing :**

- Pommes : Huangyukou Apple Picking Garden
- Abricots : Xinzhuangbao Sightseeing and Apricot Picking Garden

**District de Pinggu :** célèbre pour ses pêches.

- Pêches : Pinggu Peach Picking Garden, Wanzhuang Village Fresh Peach Harvesting Garden ou Harvest Garden
- Poires : Lvduin Orchard

**District de Huairou :** très connu pour ses jujubes, châtaignes, pommes et poires.

- Poires : Zhongtian Hanhai Garden et Red Sun Fruit Picking Garden
- Jujubes : Guibin Date Picking Garden
- Pommes : Dashuiyu Fruit Picking Garden (festival annuel de la Pomme en oct. ou nov.)

**District de Shunyi :**

- Framboises : Yongxinyuan Ecological Farmhouse
  - Cerises : Shanlixinzhuanqun Cherry Gorge
  - Pastèques : Shunyi Riverside Vegetables Hi-tech Demonstrative Garden
- District de Miyun :** célèbre pour ses abricots sucrés et parfumés.
- Abricots : Beizhuang Village Apricot Garden
  - Châtaignes : Heilongtan Chestnut Harvesting

### Cueillette

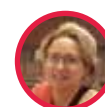
Septembre et octobre sont les meilleurs mois pour faire le tour des vergers. Passez la journée en famille aux alentours de Pékin, vers Changping, Huairou, Daxin, et revenez les paniers remplis de fruits frais. Vous trouverez ci-contre une liste qui propose, par district, des fermes et vergers spécialisés ; les adresses sont aisément consultables sur baidu.com.

Pour plus d'informations sur la cueillette de fruits et / ou de légumes dans les banlieues de Pékin, voici les numéros des « Beijing Suburbs Harvesting Information Hotline » :

<b>Haidian :</b> 82622895	<b>Chaoyang :</b> 64176627
<b>Shunyi :</b> 81495566	<b>Fangshan :</b> 89360123
<b>Changping :</b> 89740051	<b>Huairou :</b> 69659647
<b>Yanqing :</b> 81191011	<b>Shijingshan :</b> 68686201
<b>Mentougou :</b> 69836677	<b>Miyun :</b> 69027774
<b>Zhaogongkou :</b> 07237325	<b>Tongzhou :</b> 69515192
<b>Daxing :</b> 69256060	<b>Pinggu :</b> 89991180



Carte de Pékin



Texte de **Sophie MALAC**

**Pendant près de 3000 ans, la Chine conserva farouchement le monopole lucratif de la production et du commerce de la soie, étoffe qui donna son nom à l'itinéraire qu'empruntèrent jusqu'au 16ème siècle les caravanes commerciales reliant l'Asie à l'Europe. Aujourd'hui, la Chine et l'Inde en sont les principaux producteurs.**

### Origine

La légende raconte qu'un jour la princesse chinoise Xi Ling Shi, jouant avec un cocon trouvé sur un mûrier, le fit tomber dans l'eau chaude ; en voulant le récupérer, un fil s'en détacha. Plus elle tirait, plus le fil s'allongeait. Elle avait découvert la soie !

La sériciculture (art d'élever des vers à soie) se développa alors exclusivement en Chine (un décret impérial condamnait à mort quiconque trahirait l'origine de la précieuse étoffe). La matière, si prisée qu'elle servait de monnaie d'échange, attira les convoitises et son secret de fabrication finit par franchir mers et frontières. On raconte qu'une princesse, épousant un prince du Khotan (Xintiang), cacha dans sa coiffure, le jour de son départ, des œufs de bombyx et des graines de mûriers ; au 6ème siècle, deux moines envoyés en mission d'espionnage par l'Empereur byzantin Justinien ramenèrent, cachés dans leur bâton de pèlerin creux, des œufs du ver à soie. C'en fut fini du monopole chinois.

### Propriétés naturelles

La soie naturelle est une matière organique. Elle est solide, légère, souple, douce et brillante, naturellement hypoallergénique, confortable à porter car thermorégulatrice, et possède un grand pouvoir d'absorption (jusqu'à 20% de son poids en eau). Son élasticité (jusqu'à 15%) lui confère une certaine infroissabilité. Les qualités mécaniques de la soie en font un produit également utilisé



Chrysalides prêtes à être mangées

dans l'industrie (armement, aérospatial, automobile, sport), la santé (chirurgie) ou l'architecture.

### De l'œuf au papillon

La soie, fibre naturelle constituée par une protéine, la fibroïne, est produite par la chenille (appelée « ver à soie ») d'un papillon nocturne originaire de Chine du Nord, le *Bombyx mori*.

Le développement de cet insecte suit 4 étapes. La femelle du bombyx pond de 300 à 500 œufs (« grains ») de la taille d'une tête d'épingle ; l'œuf va incuber pendant 14 jours avant d'éclore. Pendant 30 jours, la **larve** va s'alimenter de feuilles de mûrier blanc (de sa naissance à sa transformation en chrysalide, le bombyx va manger 40 000 fois le poids de son corps), subir 4 mues, multiplier son poids par 10 000 et sa taille par plus de 50. Puis la chenille va cesser de manger et chercher à se fixer sur une branche pour entamer sa métamorphose. C'est à ce stade de chenille que les glandes séricigènes du bombyx vont abondamment produire la bave ; cette bave (qui est en fait l'excrétion produite



Ver à soie

par les déchets de l'alimentation du ver à soie) va se transformer en durcissant en un unique fil de soie brute (de 800 à 1500 mètres de long) avec lequel, en 3 jours, la chenille va fabriquer son cocon. La chenille s'endort ensuite pour se transformer en **chrysalide**. Enfin, 14 jours après, la chrysalide se transforme en **papillon** ; pour sortir de son cocon, celui-ci va sécréter une salive alcaline qui dissoudra le cocon de soie à une extrémité de celui-ci.



# La soie : luxe, douceur et volupté



Dévidage de la soie

## Étapes de fabrication

Huit à dix jours après leur fabrication, les cocons sont détachés de leur support et triés ; c'est le **décoconnage**.

Pour pouvoir dévider ces cocons de soie en un fil unique, il est nécessaire qu'ils soient intacts et donc récoltés avant que la chrysalide ne s'extrait du cocon pour devenir papillon. Les cocons subissent par conséquent un **étouffage** dans des étuves (70 à 80°C) puis sont trempés dans l'eau bouillante pour que la sérécine (ou « grès », colle naturelle des filaments de soie) se ramollisse. Commence alors la **filature** :

pour trouver l'extrémité de chaque fil, les cocons sont constamment remués avec un petit balai sur lequel vont s'accrocher

les premiers fils ; ces fils (ou « baves ») vont être réunis lors du **dévidage** et vont se souder entre eux grâce au grès, ce qui va rendre le fil obtenu très résistant. Selon le nombre de fils agrégés (de 4 à 10 bouts), on obtient le « titre » désiré (c'est-à-dire la grosseur

de ce fil textile). Les fils sont alors enroulés sur des dévidoirs. La soie obtenue, la plus naturelle, est dite « soie grège ». Elle est ensuite enroulée sur des écheveaux (ou « flottes »). Pour obtenir 1 kg de soie grège, il faut 8 à 10 kg de



Le Bombyx-mori



Filature

cocons ! La soie grège contient 25% d'impuretés que l'on élimine par **lessivage** (ou « décreusage ») afin que le fil de soie devienne souple et brillant. Pour plus de solidité, les fils de soie sont ensuite tordus ensemble ; c'est le **moulinage**. Le nombre de torsions (150 à 1500) dépend de la qualité de



Filature

fil que l'on désire obtenir. La soie est ensuite **teinte** (de par ses propriétés chimiques exceptionnelles, elle a une très grande affinité aux colorants) puis **tissée**. À noter : dans le processus, rien ne se perd : la bourre (déchets de soie grège provenant du dévidage des cocons) est transformée en un tissu solide et résistant, la bourrette ; la sérécine éliminée lors du lessivage est récupérée par l'industrie des cosmétiques ; et les chrysalides étouffées sont un mets apprécié en Asie.

### C'est aussi de la soie ...

La *soie sauvage* est obtenue par la filature de vers à soie autres que les vers d'élevage. Les fils, plus grossiers et moins fins que la soie naturelle, sont plus résistants. Le *tussor* (ou *Tasar*) par exemple, soie sauvage d'origine indienne, est fabriqué à partir de fils de la chenille Tussah qui se nourrit de feuilles de chêne ; la soie sauvage eri est produite par la chenille *Attacus ricini* qui se nourrit de feuilles de ricin ; la soie *muga* de couleur or est produite par la chenille *Anthereae Assamensis* dont la nourriture est fournie par un arbre endémique à l'Inde (*Machilus bombycina*). Différents tissus sont fabriqués à partir de la soie : la mousseline de soie (vaporeuse et rêche au toucher), le crêpe de Chine (plus épais, à l'aspect légèrement granuleux), le taffetas de soie, le satin de soie, la soie lavée (traitée chimiquement), la bourrette de soie ou le doupion (d'aspect un peu rustique), la popeline (fabriquée à l'origine en soie en Avignon au temps des Papes), la soie stretch (faite de fils de Lycra gainés de soie), le shantung, le brocart, le lampas,



Soie Muga

**« Avec du temps et de la patience, la feuille de mûrier devient satin »**  
(*proverbe persan*)

l'ottoman, la moire, la faille, la bengaline, le reps et bien d'autres...

Conseils d'entretien : il est recommandé de laver la soie à la main, dans un bain d'eau tiède mélangé à une lessive douce. Laissez tremper quelques instants, essorez dans une serviette éponge sans la tordre et laissez sécher à plat à l'air libre. Repassez à l'envers, à faible température et sans vapeur.

### Ce n'est pas de la soie ...

La viscose, parfois appelée « soie artificielle » ou « rayonne », à l'origine un textile végétal, a été créée par des Français, Hilaire de Chardonnet et Auguste Delubac, pour répondre à la demande de tissus semblables à la soie mais plus économiques ; la viscose, désormais textile artificiel, est largement employée en confection. Comment faire la différence ? Au contact d'une flamme, la soie brûle

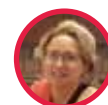
en formant de la cendre grisâtre friable et diffuse une odeur de corne brûlée, alors que le tissu synthétique va fondre en dégageant une fumée noire et une odeur âcre. Par ailleurs, à la lumière, ce dernier ne produira que des reflets blancs alors que les reflets de la soie sont de couleurs variées. Enfin, lorsqu'on la froisse, la soie émet un bruissement particulier appelé le "craquant".

Il existe également la soie d'araignée (produite par l'araignée *Néphila* de Madagascar), la soie marine (produite par le mollusque *Pinna nobilis*) et la soie végétale (issue de l'asclépiade ou de l'aloès).

Maintenant que la soie n'a plus de secret pour vous, courez faire vos emplettes ! Et n'oubliez pas que pour fabriquer la soie de la robe sur laquelle vous avez craqué, il aura fallu près de 70 kg de feuilles de mûrier...

**Une adresse qui nous a été recommandée : Yuanlong Silk Shop (55, Tiantan Lu, face à l'entrée nord du Temple du Ciel – Tél. : 67052451, ouvert tous les jours de 9h à 21h)**

Sources : Wikipédia, <http://soie.chez.com>, <http://www.princessefoulard.com>, <http://www.auverasoie.com/>



Texte de **Sophie MALAC**



# BIENVENUE DANS TA VILLE !



Un spectacle et un atelier dans le cadre du Mois de l'environnement

« **Bienvenue dans ta ville !** » est un projet de la compagnie **L'Ivre de Contes** à destination du jeune public. Il se décline en un spectacle et un atelier qui inviteront les enfants à réfléchir à des questions d'environnement et d'urbanisme : comment se transforment nos villes et nos vies ? Est-il possible d'aménager la ville autrement ? Comment éliminer la pollution ? Quelle est la place des enfants ? etc. Le spectacle et l'atelier sont bilingues français / chinois. C'est le fruit de la rencontre d'un Français d'origine marocaine, Abdellatif Targhaoui, et d'une Chinoise francophone, Lin Lin (林琳). Spectacle et atelier auront lieu à Pékin, avant d'entamer une tournée en Chine.

La Plantation 璃墟, Art base 1, D area, Shunbai road, Hegezhuang village, Chaoyang district, Beijing 100103 (北京市朝阳区崔各庄乡何各庄村, 一号地国际艺术园D区)  
 Prix adulte : 180 RMB/adulte  
 Prix enfant : 80 RMB/enfant  
 Prix préférentiel (au-dessus de 10 adultes) : 150 RMB/adulte  
 WeChat : chineselivingtel.  
 Tél. : 51661201  
 laplantation@sina.com

**Samedi 16 septembre, de 14h à 15h, à La Plantation**

**Spectacle bilingue français / chinois :**  
 « **Le champ des génies** »

Retrouvant le répertoire marocain, Abdellatif Targhaoui et Lin Lin développent un conte traditionnel en impliquant toutes les questions liées aux défis environnementaux. Dire que le spectacle est bilingue ne signifie pas que toutes les paroles du conteur sont traduites par la comédienne chinoise, mais bien qu'une interaction a lieu où chacun, s'exprimant dans sa propre langue, écoute et comprend la langue de l'autre.

Institut français de Chine, 18 Gongtixilu, Chaoyang District, Beijing 100600 (法国文化中心多媒体图书馆, 中国北京朝阳区工体西路18号)

100 RMB tarif plein  
 60 RMB tarif pour les abonnés de la médiathèque  
 Abonnement à la médiathèque pour les enfants : 100 RMB  
 Réservation dans la limite des places disponibles : [mediatheque@institutfrancais-chine.com](mailto:mediatheque@institutfrancais-chine.com)

**Dimanche 17 septembre de 10h à 13h, à la médiathèque de l'Institut français**

**Un atelier de contes bilingue français / chinois : « Ta ville change, et toi ? »**

Placer la créativité et l'imagination au centre de la réflexion sur l'environnement, tel est l'objectif de cet atelier destiné aux enfants à partir de six ans. Les enfants créeront un conte en abordant les questions actuelles de l'urbanisme : circulation, isolation, pollution, etc.

Voyagez au bout de vos rêves avec  
**CHINA HORIZON TRAVEL**



**CHINA HORIZON TRAVEL** est une agence de voyage francophone, anglophone et sinophone qui met à votre service ses 15 ans d'expérience et de passion pour vous faire découvrir Pékin et ses environs, la Chine, ainsi que l'Asie.

Que vous voyagiez seul, en couple, en groupe, entre amis ou en famille, **CHINA HORIZON TRAVEL** s'occupe de tout. Nos programmes sur mesure sont étudiés avec beaucoup de soin afin de vous proposer des séjours de qualité. La réussite de votre voyage constitue notre objectif quotidien.



**CHINA HORIZON TRAVEL**

Téléphone : +86 10 84 60 68 67 ou +86 188 1105 2299

Fax : +86 10 84 60 45 28

E-mail : [info@chinahorizontravel.com](mailto:info@chinahorizontravel.com)  
[www.chinahorizontravel.com](http://www.chinahorizontravel.com)



L'EUROPE AVEC CITROËN Euro Pass

LES PETITS DÉTAILS FONT LES

**GRANDES  
VACANCES**



VOTRE CITROËN EURO PASS :

- Véhicule neuf à prix F.T.
- Kilométrage illimité
- Assurance multirisque sans franchise
- Assistance 24 h/24 et 7 j/7
- Mise à disposition et restitution de votre véhicule dans des centres et pays différents

**CRÉATIVE TECHNOLOGIE**

[citroen-europass.com](http://citroen-europass.com)

Offre réservée à condition des disponibilités. Citroën Euro Pass partenaire de la loi www.chinahorizontravel.com

Anne-Charlotte de Froissard

+86 183-1064-9286 [Citroenttpekin@gmail.com](mailto:Citroenttpekin@gmail.com)

**CIM**   
Continental International Moving



- Overseas & Domestic Moving
- Office Moving
- Record Storage
- Document Service
- Logistics
- Pet Relocation

Email: [info@cimmover.com](mailto:info@cimmover.com)

Tel: (8610)87625110

Wherever you move, whenever you move, call CIM!

**[www.cimmover.com](http://www.cimmover.com)**



**Globy**  
Pet & Animal Relocation

Room 26B Block 2, Bauhinia Court,  
No.30 Dongsanhuan Beilu,  
Chaoyang District,  
Beijing 100026, P.R.China

Tel: +86-10-8762-5020

[www.globypetrelo.com](http://www.globypetrelo.com)

Email: [beijing@globypetrelo.com](mailto:beijing@globypetrelo.com)  
[beijing1@globypetrelo.com](mailto:beijing1@globypetrelo.com)



# Un voyage à Dunhuang

avec le groupe  
« Quartier libre » de  
Pékin Accueil

**A**ller à Dunhuang, au nord-ouest de la Chine, belle oasis qui cultive le raisin et le palmier, c'est retrouver les traces des voyageurs innombrables qui, depuis l'Antiquité, relient l'Orient à l'Occident par la Route de la soie, et c'est de nos jours se joindre au flot sûrement plus monumental encore de touristes chinois. Entre les deux périodes, cinq siècles de silence et d'oubli. Au début du XXe siècle, un moine bouddhiste, gardien des grottes, découvre par hasard dans un réduit muré 60 000 manuscrits oubliés depuis le XVe siècle. Cette découverte attire les érudits du monde entier, qui prennent possession des manuscrits et les déposent dans les musées de Londres et Paris, où ils sont toujours. Ce n'est que vers 1945 que les fresques et statues bouddhiques que renferment les grottes, peintes et modelées du Ve au XVe siècle puis oubliées, sont redécouvertes comme un trésor artistique. C'est par Dunhuang que le bouddhisme est arrivé en Chine. On y voit d'abord le style indien, avec ses apsaras volantes, lequel peu à peu, au cours des

1 000 ans du creusement des grottes, se meut en art chinois, reflétant l'esthétique des dynasties successives. Notre groupe de 13 personnes a eu trois jours pour découvrir ces richesses. Début juin, en semaine, nous étions quasi seuls sur les sites les deux premiers jours.

Après une installation au mythique « Hôtel de la dune », style caravansérail luxueux avec terrasse donnant sur les hautes dunes qui enserrant Dunhuang, nous avons d'abord visité les « grottes de l'ouest » avec notre charmante et compétente guide locale : une petite palmeraie rafraîchissante au pied d'une falaise de pierre blonde, que des escaliers permettent d'escalader pour visiter les grottes bouddhiques. Là, des statues, des fresques, d'innombrables « mille bouddhas » peints ou sculptés.

Le lendemain était consacré aux vestiges de la Grande Muraille dans le désert de Taklamakan, où elle se termine vers l'ouest, puis à la visite très encadrée de plusieurs points du désert, où l'érosion a sculpté des rochers en



formes reconnaissables, comme « le sphinx ». Le soir, grand spectacle avec des dizaines de figurants : nous en avons plein la vue !

Le troisième jour, tempête de sable ! Pour le coup, nous étions dans l'ambiance locale. Mais elle n'a pas duré, et nous avons pu visiter le site principal des grottes. Il y en a plus de 700, de toutes tailles, et on en a visité... 8. C'est là que l'on regrette de ne pas être plus versé en art sacré bouddhique, pour mieux apprécier ces trésors.

Notre séjour s'est conclu par une randonnée à dos de chameau dans les dunes, point d'orgue très kitsch de notre expérience du désert. Certains, en escaladant la dune, ont pu s'éloigner un peu

de la foule et admirer les lignes si pures du paysage... Le lendemain, c'était pour nous le retour au bercail, ravis de ces quelques jours de découverte

en si amicale compagnie. Merci à Clotilde et Magali, nos organisatrices, dynamiques et chevronnées !



Texte de  
Sylvie DU SARTEL

Le vaccin contient habituellement trois souches virales supposées être actives durant la saison à venir. L'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) décide de la composition du vaccin qui peut être la même ou différente suivant les années et suivant l'hémisphère.

En France, la vaccination contre la grippe est recommandée chaque année par les autorités sanitaires pour les personnes âgées de 65 ans et plus. Cette vaccination est également recommandée chez les personnes atteintes d'une des pathologies suivantes, y compris les enfants à partir de l'âge de 6 mois et les femmes enceintes :

- affections respiratoires chroniques, dont asthme grave et mucoviscidose
- malformations et maladies cardiaques
- maladies rénales chroniques
- autres : drépanocytoses, thalassémie ; diabète insulino-dépendant ou non insulino-dépendant ne pouvant être équilibré par le seul régime ; déficits immunitaires cellulaires
- personnes séjournant dans un établissement de santé de moyen ou long séjour, quel que soit leur âge
- enfants et adolescents (de 6 mois à 18 ans) dont l'état de santé nécessite un traitement prolongé par aspirine
- entourage familial des nourrissons de moins de 6 mois présentant des facteurs de risque de grippe grave ainsi définis : prématurés, notamment ceux porteurs de séquelles pulmonaires, et enfants atteints de cardiopathie congénitale, de déficit immunitaire congénital, de pathologie neurologique ou neuromusculaire ou d'une affection longue durée

**Y a-t-il des indications particulières pour certains professionnels ?**

Il est recommandé de vacciner les professionnels de santé, tout professionnel en contact régulier et prolongé avec des sujets à risque de grippe sévère,

En France, la vaccination contre la grippe est recommandée chaque année par les autorités sanitaires pour les personnes âgées de 65 ans et plus.

# LA VACCINATION



le personnel navigant des bateaux de croisière et des avions ainsi que les guides.

La vaccination est parfois obligatoire pour le corps médical des établissements de santé dans certains pays comme les Etats-Unis. Si un membre du personnel soignant ne veut pas se faire vacciner, il aura l'obligation de porter un masque tant que dure l'épidémie.

**Quels sont les effets secondaires du vaccin ?**

Ils sont modérés et peu fréquents. On peut constater une douleur au point d'injection et de la fièvre. On a pu observer quelques très rares





# ANTIGRIPPALE



cas de syndrome de Guillain-Barré (inflammation touchant les nerfs et leurs racines) mais dans une moindre proportion que les cas provoqués par la grippe elle-même.



## En pratique, combien de personnes sont vaccinées ?

En termes d'objectif de santé publique, en France la couverture vaccinale pour la grippe est fixée à 75 %.

À partir des données de la Caisse nationale française d'assurance maladie, la couverture vaccinale en 2013-2014 était évaluée à 52 % chez les personnes âgées de 65 ans et plus, et à 38 % chez les personnes de moins de 65 ans présentant des risques

particuliers, ce qui représente une couverture vaccinale globale de 49 %.

On observe une diminution significative de la couverture vaccinale depuis la saison 2009-2010, année de l'émergence du nouveau virus grippal pandémique H1N1 ; la couverture vaccinale globale avait alors atteint 60 %.

Il y a une méfiance grandissante du public vis-à-vis des vaccins. L'efficacité du vaccin antigrippal est aussi en question du fait de la variabilité constante et des mutations des virus grippaux.

Selon les recommandations françaises, les indications de la vaccination n'ont pas lieu d'être élargies. En effet, la grippe étant une maladie bénigne chez la plupart des personnes, il n'y a aucun bénéfice **en termes de santé publique** à élargir la vaccination à d'autres populations. En revanche, à titre individuel, les personnes qui le souhaitent peuvent se faire vacciner (vaccin non remboursé).

Certaines entreprises offrent cette vaccination dans le cadre de la médecine du travail. La grippe peut en effet être grave ou causer un absentéisme préjudiciable. La vaccination peut en réduire efficacement les risques.

À Beijing United Family Hospital, nous recommandons plus largement cette vaccination et incitons nos patients à se faire vacciner.



Texte de

**Jean-Pierre DHENIN** / 德宁

**Attending Physician, Dept. of Family Medicine.**

| 全科医生

**Beijing United Family Hospital and Clinics**

(BJU) | 北京和睦家医院

# LES 3 ÉTAPES CLÉS POUR QUE VOTRE AYI PRÉPARE UNE CUISINE QUI VOUS RESSEMBLE !



Une fois votre Ayi embauchée, vous êtes tellement content d'avoir coché une case de plus à votre To Do list « Installation » que vous vous êtes empressé de lui déléguer de nombreuses tâches, notamment celles liées à la cuisine. Plutôt que de prendre les choses étape par étape, vous avez peut-être sorti une pile de livres de cuisine du fond des cartons en espérant rapidement manger des repas sains et savoureux ?

C'est en effet une méthode mais combien de temps va-t-elle fonctionner ? Après quelques mois, vous réalisez que les plats n'ont plus la même saveur qu'au départ, qu'il est toujours nécessaire de lui suggérer des idées de recettes, sans parler de lui réexpliquer certains fondamentaux comme l'utilisation modérée de l'huile et du sel.

Alors pourquoi ne pas prendre le temps de la former au départ, comme vous l'auriez fait pour l'embauche d'un collaborateur ?

## 1. Gagnez sa confiance et accordez-lui votre confiance

### Apprendre la langue du pays

Même si apprendre la langue du pays est consommateur d'énergie et de temps, en faire une priorité dès le départ est indispensable car nombreux seront les bénéfices en retour. Cela vous permettra de vivre des moments forts avec les locaux mais aussi avec votre nouvelle embauchée. Elle pourra vous parler d'elle, sera rassurée de pouvoir communiquer facilement avec vous et vous gagnerez ainsi sa

confiance. C'est un critère de choix que m'ont fait remarquer les Ayis lors des entretiens menés.

### Prendre du temps ensemble

Dans la culture chinoise, la prise d'initiative n'est pas toujours valorisée. Pour cette raison, de nombreux Chinois ont peur de décider puisque cela implique d'être maître d'œuvre du début à la fin et donc être responsable du résultat.

Pour votre Ayi, c'est la même chose. **Son désir premier est de vous**

**satisfaire** mais sans prendre trop de risques. Je vous invite donc avant de lui faire une liste de recettes longues comme le bras, à passer du temps avec elle pour la mettre en confiance. Vous pouvez **commencer par aller au supermarché**, lui expliquer où trouver les produits, lui montrer les marques que vous aimez, l'aider à décrypter les étiquettes... **Cuisinez ensemble** afin qu'elle se familiarise avec les produits, les ustensiles. Et surtout passez du temps qualitatif ensemble. Elle vous sera reconnaissante et d'autant plus disposée à vous aider.



## 2. Expliquez les spécificités de la cuisine occidentale

### Comment utiliser à bon escient les condiments



Vous avez peut-être essayé de cuisiner chinois en suivant une recette sans comprendre les tenants et les aboutissants. Vous ne connaissez peut-être pas le pouvoir salant de la sauce soja claire et celui colorant de la sauce soja épaisse et les avez substituées l'une à l'autre. Vous ne savez peut-être pas que le poivre du Sichuan ne se mélange pas directement aux légumes mais s'ajoute à l'huile de cuisson pour l'aromatiser et ainsi parfumer le plat...

Pour votre Ayi, c'est la même chose. Elle sera capable de reproduire une fois une recette mais si elle n'a pas **les clés pour comprendre la cuisine occidentale** dans son ensemble, elle remplacera peut-être du beurre par de l'huile d'olive dans un gâteau au chocolat ou associera du poisson avec une sauce au bleu.

D'où l'importance **d'introduire dès le départ les ingrédients** de base et leur bonne utilisation.

### Expliquer l'équilibre alimentaire

L'organisation d'un repas chinois diffère en de nombreux points d'un repas occidental. Le riz est le plat central. La soupe n'est pas une entrée mais un plat incontournable considérée comme la boisson du repas. Viande, poisson, fruits de mer et œufs sont tous les bienvenus au cours d'un même repas. L'harmonie des couleurs et textures est aussi recherchée.

Alors **il y a de quoi être perdu** quand on doit cuisiner un dîner occidental qui respecte notre conception de l'équilibre alimentaire.

Pour cette raison, **commencez par expliquer la composition d'un repas équilibré type en 3 parties, ce que sont les féculents (la pomme de terre est considérée comme un légume en Chine), que les quantités s'adaptent au nombre de convives mais qu'on n'ajoute pas de plats supplémentaires comme le veut la culture chinoise.** Vous

pouvez aussi lui montrer comment calculer les portions : une portion de soupe ou de salade correspond à un bol, on compte en général 1 à 2 cuisses de poulet par personne, etc. Faire cet exercice dès le départ vous évitera d'avoir à tous les repas du riz, ou des associations du type lasagne et pomme de terre ou encore de devoir manger des plats de lasagne pendant plusieurs jours alors que vous êtes seul dans votre foyer.

### 3. Présentez les habitudes de votre foyer

Même si votre Ayi sait cuisiner quelques plats occidentaux, il est fortement possible qu'elle les ait appris dans des familles de nationalités différentes de la vôtre ou dans un foyer français dont **les habitudes diffèrent des vôtres.**

Comment se compose chacun de vos repas ? Vos dîners se composent-ils d'entrée - plat - accompagnement - dessert ou d'un plat unique ? Qu'apprécient vos enfants au goûter ? Préparez-vous certains plats à l'avance pour les congeler ou préférez-vous cuisiner tous les jours ?



### Quel est votre garde-manger de base ?

Chaque famille a ses préférences. Certaines utilisent pour la cuisson l'huile d'olive, d'autres l'huile de tournesol ou encore le beurre. Vous ne pouvez pas envisager de prendre un repas sans pain frais, d'autres se contentent de pain de mie ou de pain congelé prétranché.

Listez les produits incontournables de votre garde-manger et **ÉCRIVEZ UNE LISTE DE COURSES TYPE.**

Il est donc important de lui **EXPLIQUER L'ENSEMBLE DE VOS HABITUDES DÈS LE DÉPART** car, une fois la routine installée, vous ne serez plus à l'aise pour le faire.

**Ces quelques exercices qui requièrent du temps au départ montreront à votre Ayi que vous lui accordez du temps et donc de l'importance, lui donneront confiance, et vous récolterez sur le long terme les fruits de ce petit travail. Sans parler bien évidemment d'une belle relation que vous aurez nouée ensemble !**



Texte de  
**Olivia Guinebault**  
Cuisine Mei Wenti Academy  
[www.cuisinemeiwenti.com/blog](http://www.cuisinemeiwenti.com/blog)

Pékin, que de bons restos dans cette mégalopole ! On y trouve l'ensemble des différentes cuisines de toute la Chine et d'Occident et avec toutes sortes de viandes. Les brochettes d'agneau, le canard laqué, la fondue mongole, les dés de porc braisé, le poulet aux cacahuètes, et paraît-il, un petit sandwich pékinois à l'âne dans certains hutongs cachés de la Capitale. Certains parlent d'un petit régal et, qui plus est, diététique... Et si nous changions un peu nos habitudes ? Que diriez-vous d'un poisson ?

Pardon ? Un poisson ? Ô ciel, non, déjà qu'au pays ça me fatigue d'enlever les arêtes, ce n'est pas ici que ça va changer. Et puis disons-le, les poissons chinois, je n'ai pas confiance car il n'y a pas de mer près de Pékin ! Et de toute manière ils sentent trop la vase. Ah ! Pourtant, comme le légendaire raisin du Xinjiang, sans pépin, il existe une excellente cuisine chinoise qui mijote des poissons sans arêtes et le tout sans le goût de vase et en toute sécurité : le poisson aux différentes épices, bien plus connu sous le nom de Kao Yu. Recette originaire de la région de Chongqing où le poisson était seulement grillé, le Kao Yu a trouvé une vraie inspiration à Pékin où la préparation de l'animal aquatique est sublimée lorsqu'une fois préparé, il est installé dans un brasier où il va continuer sa cuisson autour de maintes sauces, légumes, épices et autres délices locaux. À partager entre 4 à 6 personnes. Les établissements

# Poisson aux



spécialisés sont très chaleureux et c'est toujours l'occasion de faire connaissance et d'échanger avec le patron ou les autres clients. Ça nous rappellerait presque une ambiance « brochettes-brochettes » (cf. Pékin Infos Numéro 68) mais en mieux assis et dans une atmosphère un peu plus feutrée.



# mille saveurs

Aux choux blancs épicés



豆豉味清江鱼  
Douchiwéi Qingjiāngyú

Aux graines de soja fermentées



Aux épices aromatisées



泡椒味清江鱼  
Pàojiāowéi Qingjiāngyú

Aux poivrons marinés



À l'ail et épices aromatisés



葱香味清江鱼  
Cōngxiāngwéi Qingjiāngyú

À l'oignon et herbes aromatisées



Quelques petites recommandations pour la sélection :

Le choix du poisson est essentiel. Si vraiment la vue d'une seule arête vous dégoûte, optez pour le Jiangtuan yu 江团鱼. On pourrait croire que ce poisson a presque des os tant il est facile de les écarter du bout de la baguette. Si vous êtes un peu plus aventureux et gourmet, mon préféré n'est pas le saumon, mais le Qingjiang yu 清江鱼, toujours facile à déguster mais qui aura une chair plus apte à se marier avec des épices. Car le deuxième choix à faire sera effectivement le degré d'épices. Sur ce sujet, la rédaction se désengage de toute responsabilité quant à une possible bouche en feu en cas de mauvais choix !

Mala (麻辣), épicé au sens fort et aussi épicé fourmillant (amis du Sichuan vous me comprendrez) ; xiangla (香辣), épices fraîches et séchées modérées ; suanla (酸辣), acide et épicé ; yuxiang (鱼香), gingembre, ail, sucre et oignons frais, parfait pour une première fois sans épice. En cas de doute, pour éviter tout problème, rajoutez un traditionnel bu la\* (不辣) à votre commande. Enfin, agrémentez le tout de champignons, tofu, pâtes de riz, pommes de terre, légumes verts selon votre préférence. Notez qu'un plat qui baigne dans une sauce rouge n'est pas forcément signe d'épices. Attendez un peu que la cuisson continue une fois servis, puis écarter les légumes au-dessus du poisson pour pouvoir attaquer avec vos baguettes et mélangez avec les diverses combinaisons de sauce et ingrédients qui s'offrent à vous. Attention, risque probable que ce soit la première fois que vous adoriez un poisson.

\* pas épicé

## 2 ADRESSES :

1) huo ji chu fang, 1er étage Tour 2-C SanLiTun SOHO  
伙计厨房 (三里屯SOHO商场2号楼1层-2号楼办公C座入口)

2) yi wei yi cheng, 103 Tour 5 Shi Dai Guo Ji, Dong Bai Jie Jing Qiao  
一味一诚 (东柏街井桥时代国际5号楼103号)



Texte de  
Bruce BEJM

# Tarte à la tomate et au tofu

## 西红柿豆腐挞

Pour 4 personnes, 4 人份

Préparation 5 min, 准备时间 5 分钟

Cuisson 10 min, 烹饪时间 10 分钟



### INGRÉDIENTS

- 5 tomates
- 1 pâte feuilletée
- 150g de tofu soyeux ou de Comté
- 1 cuill. à soupe de thym
- 2 cuill. à soupe d'huile d'olive
- 2 cuill. à soupe de moutarde de Dijon

### 原料

- 西红柿 5个
- 千层酥面皮 一张
- 嫩豆腐或者孔泰奶酪 150G
- 百里香 一小勺
- 橄榄油 两小勺
- 第戎黄芥酱 两小勺



### PRÉPARATION

- Préchauffer le four à 180°C
- Étaler la pâte à tarte, piquer avec une fourchette
- Étaler 2 cuill. à soupe de moutarde sur le fond de tarte
- Couper les tomates en tranches fines de 0,5cm
- Égoutter puis couper le tofu en tranches de 0,5cm
- Déposer les tranches de tofu sur la tarte
- Ajouter les tranches de tomates par dessus
- Parsemer d'herbes aromatiques
- Arroser d'huile d'olive
- Enfourner environ 1 heure jusqu'à ce que les tomates soient confites

### 做法

- 将烤箱预热至180摄氏度。
- 在烤盘中平铺千层酥面皮，用叉子扎 些许小孔。
- 在面皮上均匀涂抹两勺黄芥酱。
- 将西红柿切成0.5厘米厚的薄片。
- 豆腐沥干水后切成0.5厘米厚的薄片。
- 将豆腐片平铺在挞皮上。
- 上面放入西红柿片。
- 撒上百里香。
- 滴入橄榄油。
- 烤箱烘烤约一小时左右直至西红柿浸渍变软。

### ASTUCES - 小窍门

Déposer les tomates au dernier moment afin d'éviter que la pâte ne ramollisse.

Avant la fin de la cuisson, vous pouvez ajouter quelques olives noires.

Vous pouvez remplacer la pâte feuilletée par de la pâte brisée ; dans ce cas, précuire la pâte.

最后放入西红柿以避免挞皮变软

烘烤过程中可以再适量加入几滴橄榄油。

千层酥面皮也可以用基础咸酥面皮代替，如果这样 面皮需要预热。



Recette de  
**Olivia Guinebault**  
Cuisine Mei Wenti Academy  
[www.cuisinemeiwenti.com/blog](http://www.cuisinemeiwenti.com/blog)



EXPATRIMO  
expatriation & patrimoine

## Le spécialiste de l'investissement immobilier et financier pour les expatriés en Asie

SHANGHAI  
PÉKIN  
ASIE  
FRANCE



peking@expatrimo.com  
www.expatrimo.com

CONSEIL PATRIMONIAL

INVESTISSEMENTS  
IMMOBILIERS EN FRANCE

EPARGNE RETRAITE

PLACEMENTS FINANCIERS

Contactez-nous pour un rendez-vous d'information personnalisé:



HUGUES MARTIN

Associé  
+86-139 1723 0344  
hmartin@expatrimo.com



VINCENT LEROY

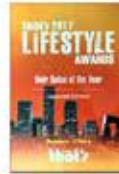
Associé  
+86-139 1723 8042  
vleroy@expatrimo.com



Laurent Falcon Coiffure Studio Paris est le 1er salon de coiffure français en Chine.

N'hésitez pas à rencontrer nos stylistes, spécialistes et à venir découvrir nos studios. Nous utilisons uniquement les meilleurs produits et traitons vos cheveux comme s'ils étaient les nôtres. Tout ce que vous avez à faire est de vous détendre et de laisser notre équipe de professionnels donner à vos cheveux le traitement qu'ils méritent, avec une véritable French touch !

**LAURENT FALCON**  
Coiffure Studio Paris 巴黎劳伦



Meilleur Salon en 2014 / 2015 / 2016 / 2017

**Pour les membres de Pékin Accueil**

- 20% de réduction
- 40% de réduction sur la coupe par Laurent Falcon
- 5% de réduction sur les cartes VIP



**SanLiTun Salon**  
No.43 Building, SanLiTun Bei Jie Nan  
Tel: 010-64094243 13501372971  
**GuoMao Salon**  
209, 2nd floor, phase 3  
China World Shopping Mall  
Tel: 010-85351002 13146679913  
www.laurent-falcon.com  
laurent.falcon@hotmail.com



Prenez dès maintenant un rendez-vous avec un de nos médecins francophones !

 400 UR OASIS (400 87 62747)



**Guillaume Zagury**

Service de Médecine Générale & Médecine Interne

*"Toujours se mettre à la place du patient"*

Dr Zagury a acquis une expérience de Santé Publique Internationale en sillonnant le monde, depuis plus de 20 années. Outre sa fonction de directeur de la Coopération Internationale, il est également disponible pour une activité clinique (médecine générale et urgences).



**Emily Kara**

Service de médecine générale

*"Être à l'écoute du patient est ma priorité."*

D'origine anglaise mais parlant un parfait français, Dr Kara est compétente dans la prise en charge de toute la famille, des enfants jusqu'aux adultes en passant par la femme pour son suivi gynécologique ou de grossesse normale. Elle est attentive aussi bien au mal physique qu'au mal psychique.



**Juliette Kinn**

Gynécologue - Obstétricien

*"Il n'y a pas de plus beau cadeau qu'un bébé en bonne santé"*

Non seulement gynécologue-obstétricienne avec suivi de grossesse et accouchements, Dr Kinn est aussi spécialisée dans la chirurgie de la femme (hystéroscopie, coelioscopie, chirurgie vaginale et laparotomie).

Elle est aussi qualifiée dans la prise en charge des pathologies mammaires et est particulièrement impliquée dans l'éducation sur la santé de la femme et la contraception.



**Hubert Debiolles**

Gynécologue - Obstétricien

*"Assurer dans la sérénité la sécurité de la mère et de l'enfant"*

En plus du suivi de grossesse et l'accouchement Dr Billebaudes (Hubert) chirurgien gynécologue et obstétricien est compétent pour toute chirurgie gynécologique et mammaire, ainsi que pour les problèmes gynécologiques médicaux.